

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Centre universitaire Abdelhafid BOUSSOUF. Mila



Institut des Lettres et des Langues

Département des Langues Etrangères

Filière : Langue française

L'interférence de l'Anglais dans la production langagière des jeunes francophones, cas des publications sur Instagram.

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master en sciences du langage

Présenté par :

1/ Baz Nada

2/ / Chenni Thouayba

Sous la direction de :

Mr Laouet Hamza

Devant le jury composé de :

Boudad Salim (Président)

Laouet Hamza (Rapporteur)

Bouchrit Djawhara (Examineur)

Année Universitaire 2022-2023

**L'interférence de l'Anglais dans la production
langagière des jeunes francophones, étude du cas :
quelques publications d'Instagram.**

Dédicace :

A mon père, ma force, ma boussole.

A ma mère, ma sauveuse, l'amour infini.

A mes parents... Mes ailes.

A mes sœurs précieuses, Khaoula, Bouchra et Rahma... piliers de ma vie.

A mes amis compagnons de rire et de larmes, et à mon cher binôme Thouayba complice de réussite et de parcours.

A toi âme, passionnelle et lumineuse...à moi.

Nada

Je dédie ce modeste travail avec une grande gratitude à mes parents que je les adore tellement.

A mes grands frères Faycel et Issam.

A mes formidables sœurs Manel et Chaima.

A mes meilleurs amis, Wiam, Amina et Yacine.

A mon binome Nada pour son entente et ses efforts.

Et a toutes les personnes qui me soutiennent et m'épaulent pour que je puisse attendre à mes objectifs.

Thouayba

Remerciement :

Tout d'abord, nous tenons à remercier Allah le puissant, source de grâce et de lumière, de nous avoir donné la force, la volonté et la santé pour pouvoir entamer et terminer ce mémoire.

Nous tenons à exprimer nos profonds remerciements à Mr Laouet Hamza le directeur de notre recherche pour son énorme soutien et pour l'encadrement qu'il nous a donné et de nous avoir guidé et nous orienté durant la réalisation de ce travail, ainsi pour tous ses conseils et ses remarques, et surtout d'être la belle âme qu'il est.

Nos vifs remerciements vont aux membres de Jury qui ont accepté de juger et examiner notre travail.

Nos sincères remerciements à tous nos professeurs durant ces cinq années universitaires et tous nos enseignants au long de nos années scolaires pour leur patience et leurs efforts.

Un grand merci pour la famille, source de joie et de motivation, et pour les amis, source d'amour et de réconfort.

Enfin, merci à tous ceux qui ont aidé de près et de loin dans l'élaboration de ce mémoire, ceux qui nous ont soutenus et nous ont encouragé au fil de notre parcours.

Déclaration

1. Ce mémoire est le fruit d'un travail personnel et constitue un document original.
2. Je sais que prétendre être l'auteur d'un travail écrit par une autre personne est une pratique sévèrement sanctionnée par l'Arrêté N° 933 du 28 juillet 2016 fixant les règles relatives à la prévention et la lutte contre le plagiat.
3. Les citations reprise mot à mot à mot à d'autres auteurs figurent entre guillemets avec la mention, en bas de page, du nom de l'auteur, l'ouvrage et la page.

Nom : **Prénom :** **Signature :**.....
Nom : **Prénom :** **Signature :**.....

Résumé :

La présente recherche traite du phénomène de l'interférence linguistique qui se trouve au niveau de quelques publications sur la plateforme d'Instagram, publiées par des jeunes francophones. Cette recherche tente de faire une analyse grammaticale et une analyse sémantique des expressions intruses anglaises dans les pratiques langagières de ces instagrameurs francophones, au milieu des publications originellement écrites en français. Cette étude met en évidence les motifs de l'interférence linguistique et l'influence qu'apporte ce phénomène sur les individus bilingues et aussi elle offre des propositions alternatives.

Mots clés : interférence linguistique – jeunes francophones – analyse grammaticale – analyse sémantique – individus bilingues.

Contenu

<i>Dédicace</i> :	2
A mon père, ma force, ma boussole.....	2
A ma mère, ma sauveuse, l'amour infini.	2
A mes parents... Mes ailes.	2
A mes sœurs précieuses, Khaoula, Bouchra et Rahma... piliers de ma vie.	2
A mes amis compagnons de rire et de larmes, et à mon cher binôme Thouayba complice de réussite et de parcours.....	2
A toi âme, passionnelle et lumineuse...à moi.....	2
<i>Nada</i>	2
Je dédie ce modeste travail avec une grande gratitude à mes parents que je les adore tellement.	2
A mes grands frères Faycel et Issam.	2
A mes formidables sœurs Manel et Chaima.	2
A mes meilleurs amis, Wiam, Amina et Yacine.....	2
A mon binôme Nada pour son entente et ses efforts.	2
Et a toutes les personnes qui me soutiennent et m'épaulent pour que je puisse attendre à mes objectifs.....	2
<i>Thouayba</i>	2
<i>Remerciement</i> :	3
Introduction générale :	8
1 La langue française comme une langue nationale de certains pays :	13
2 Les classes de la langue française :	13
2.1 Les langues régionales :	13
2.2 Les langues étrangères :	14
3 L'anglais comme une langue internationale :	14
4 Le statut de l'anglais en France :	15
5 Le contact des langues :	16
5.1 Le bilinguisme :	17
5.1.1 Bilinguisme simultané :	18
5.1.2 Bilinguisme successif :	18
5.1.3 Bilinguisme tardif :	18
5.1.4 Bilinguisme réceptif :	18
5.2 La diglossie :	19
5.2.1 Les idées de Ferguson (diglossie 1957) :	19

Table de matière

6	L'alternance codique :	20
6.1	L'alternance de compétence et d'incompétence :	21
7	Le créole.	22
7.1	L'histoire de créole :	22
7.2	Qu'est-ce qu'un un créole ?	22
7.3	Comment se forme le créole ?	23
1	Qu'est-ce qu'une interférence ?	25
2	Les aspects de l'interférence :	27
2.1	L'interférence d'un point de vue linguistique :	27
2.2	L'interférence d'un point de vue psychologique :	27
3	Les types de l'interférence :	28
3.1	L'interférence linguistique morphologique :	28
A-	L'interférence morphologique :	28
B-	L'interférence syntaxique :	28
3.2	L'interférence linguistique phonétique :	29
3.3	L'interférence linguistique lexicologique :	30
4	L'emprunt et l'interférence linguistique :	30
5	Le calque :	31
6	Les néologismes :	32
7	Le langage des jeunes :	33
1	« Instagram » comme un réseau social :	37
2	Pourquoi Instagram comme un terrain de recherche ?	38

INTRODUCTION GÉNÉRALE

Introduction générale :

La langue anglaise est une langue internationale par excellence que l'on rencontre souvent dans la vie quotidienne, utilisée dans nombreux secteurs du monde moderne, tel que la télévision, la radio et notamment les réseaux sociaux dont notre recherche va se limiter. Il est bien connu que les réseaux sociaux sont un point de rencontre de différentes cultures mondiales, ce qui oblige inconsciemment l'individu d'entrer dans une relation de communication humaine et de s'ouvrir sur d'autres cultures : leurs identités, leurs civilisations, et leurs langues avec ses différents usages, inclusivement la langue anglaise. Plusieurs langues entrent en contact, chacune ayant son propre statut, ses normes, ses caractéristiques et sa structure. Cet affrontement linguistique provoque une influence réciproque, et cela devient un facteur d'émergence de plusieurs phénomènes linguistiques, y compris le phénomène de « l'interférence linguistique » sur lequel portera notre recherche.

L'interférence est définie comme le contact de deux langues, c'est le transfert aléatoire d'une langue à une autre dans les pratiques langagières écrites ou orales d'un individu bilingue, cela peut être réalisé d'une façon correcte ou incorrecte, et c'est généralement inconsciemment.

Pour Mackey, professeur et linguiste canadien, « L'interférence est l'utilisation d'éléments d'une langue quand on parle ou écrit une autre langue. C'est une caractéristique du discours et non du code. Elle varie qualitativement et quantitativement de bilingue à bilingue et de temps en temps, elle varie aussi chez un même individu. Cela peut aller de la variation stylistique presque imperceptible au mélange des langues absolument évident. » (Mackey, 1976:414).

L'interférence linguistique a attiré l'attention des linguistes et des chercheurs et tant de travaux y ont été consacrés, parmi lesquels nous citerons :

Rida Amel, *L'interférence linguistique dans le film « les vacances de l'inspecteur Tahar »*, Mémoire de master en sciences du langage, sous la direction de Mme. Assila Wided, université Mohamed Seddik Benyahia, 2017-2018, 77p.

Maria Rosa Agues Martins, *les phénomènes d'interférence linguistique dans l'enseignement/apprentissage du français à Praia*, sous la direction de Paul Mendes, Praia, institut supérieur d'éducation, juin 2007, 120p.

BRAIK Rokia, *les interférences du français langue étrangère dans la production écrite (Cas des apprenants de la deuxième AS classes des LE)*, lycée Med L'arbi Baarir - Tolga. Mémoire de Master en sciences du langage, université Mohamed Khider de Biskra, 2019-2020.

Arfa Soumia, *Analyse contrastive des interférences linguistique dans les productions écrites des apprenants de quatrième année moyenne cas du CEM Boudiaf Abdullah, El Ancer – Jijel*,

Introduction

Mémoire de master en sciences du langage, sous la direction de GettouchiSalilm, université de Mohamed SeddikBenyahia, 2012-2013.

Ce qui nous a aidé de mieux orienter notre travail et qui nous a inspiré de choisir comme thème :
« L’interférence de l’anglais dans la production langagière des jeunes francophones, étude du cas : quelques publications d’Instagram ».

Cette étude s’inscrit dans un domaine qui relie le fait linguistique au sociolinguistique, dont l’objectif est d’étudier le phénomène de l’interférence issu du contact des langues, et analyser les pratiques langagières des jeunes francophones et le mixage évident entre la langue française et la langue anglaise au sein de la plateforme Instagram qui offre des multiples interactions qui peuvent influencer la façon de penser, de vivre et même la façon de parler chez les locuteurs. Cette plateforme est connue comme un réseau social mondial et omniprésent avec un niveau d’activité bien élevé et qui attire beaucoup plus les jeunes générations, ce qui nous a stimulés par ailleurs de choisir Instagram comme le corpus sur lequel notre recherche va se dépendre.

Ce qui nous a motivés de plus pour faire cette étude et de traiter cette problématique c’est qu’elle rencontre la réalité et la vie actuelle et contemporaine, et que autant que nous sommes parvenus à consulter, peu d’études ont été consacrées aux pratiques langagières mixées de l’anglais et du français dans cette plateforme et cette accélération au niveau des mots anglais utilisés par des locuteurs francophones est devenu bien remarquable, ce qui nous a encouragé de plus pour choisir ce sujet. Et afin de faire cette analyse et pour mieux comprendre comment se manifeste l’interférence linguistique dans ces discours, nous réalisons ce travail qui consiste à apporter des éléments de réponses aux questions suivants :

Comment l’interférence linguistique manifeste-elle dans la production écrite des jeunes francophones ?

Pourquoi les jeunes francophones recourent-ils à l’utilisation de la langue anglaise dans leurs publications ?

Le revers de l’interférence pourrait-il présenter un risque d’un déchirement identitaire au fil du temps ?

Quelles sont les conséquences de ces interférences sur le plan linguistique ?

Tout cela donne lieu à une question majeure qui a motivé notre recherche, à savoir :

L’interférence linguistique est-elle une faillite d’expression ou bien un mode nouveau de s’exprimer ?

Afin de mieux comprendre notre travail et pour apporter des éléments de réponses aux questions posées dans la problématique, nous avons formulé les hypothèses suivantes :

Introduction

L'interférence linguistique se manifeste en premier lieu chez les personnes bilingues et multilingues qui cohabitent dans des différents pays.

Ce phénomène linguistique peut se résulter d'un manque de compétence dans l'une des langues.

L'interférence peut provoquer un déchirement identitaire à travers le temps dû à la difficulté de la réconciliation des cultures interne et externe.

L'interférence linguistique peut conduire les locuteurs à commettre des erreurs sur le plan phonétique, morphologique, sémantique ou syntaxique.

Notre travail se compose de deux parties : une partie théorique qui se divise elle-même en deux chapitres ; le premier sera consacré à l'explication de quelques concepts clés, alors que dans le deuxième chapitre, on va aborder les interférences d'une façon approfondie, ses formes, types et fonctions. Et une partie pratique, avec un seul chapitre ; dont on va présenter, décrire et analyser le corpus et donner des propositions alternatives des expressions anglaises en français.

On a analysé ces interférences selon la grille suivante :

Présentation	Chaque publication doit être soumise au deux types d'analyses en indiquant pourquoi le locuteur interfère une langue autre que sa langue maternelle.			
La partie pratique	Expression	Identification de l'interférence	Analyse sémantique	Analyse grammaticale
		L'expression ou le mot anglais	L'analyse du sens de l'expression	Les composants de la phrase
	Propositions alternatives en français			

CHAPITRE 1 :

« La situation sociolinguistique par rapport à la
langue française »

1 La langue française comme une langue nationale de certains pays :

La France, avec ses variétés de populations différentes installées sur son territoire, immigrés et régionales, forme une communauté linguistiquement riche et polyglotte par excellence. Une grande variété de langues sont parlées mais qu'une seule langue officielle, le français.

Pendant des siècles, une sorte de bilinguisme a toujours été présent en France, des populations diverses, plusieurs langues utilisées, chacune essaie de s'imposer aux autres. Jusqu'en 1539 où le Roi François le 1er déclare la langue française comme la langue première et officielle de la France. Aujourd'hui, cette langue demeure une partie intégrante de l'identité nationale française.

A côté de la langue anglaise, la langue française est la langue officielle du Canada, spécifiquement dans la province de Québec. Elle est aussi la langue officielle en Belgique, où elle est parlée par une grande population comme langue maternelle. Le français est également l'une des langues officielle dans la Suisse, Haïti, Luxembourg et Monaco, où elle est largement pratiquée.

La langue française est aussi remarquablement présente dans les pays africains, elle est une langue officielle dans nombreux pays comme la République du Congo, le Burkina Faso, le Bénin et autres. Et elle est aussi largement parlée dans d'autres pays du continent même si elle n'est pas forcément la langue officielle, comme dans : l'Algérie, le Maroc, la Tunisie, ...etc.

En somme, la langue française est une langue largement répandue et elle est d'une importance linguistique indéniable dans le monde.

2 Les classes de la langue française :

Bien que les Français valorisent énormément leur langue nationale, ils apprécient toujours la richesse linguistique que leur pays possède, en dépit qu'il y avait un grand débat autour de ce sujet à travers les années. Cette diversité linguistique que l'on retrouve en France est représentée dans :

2.1 Les langues régionales :

La France est très diversifiée sur le plan linguistique quand il s'agit des langues régionales, elles existent dans des différentes parties du pays, certaines ont pris plus d'importance avec le temps et elles sont même étudiées dans les écoles, d'autres sont sur le point de disparaître. Voici quelques-unes des langues locales les plus parlées en France :

- Le breton : parlé en Bretagne, dans le nord-ouest de la France.

- Le basque : parlé dans les Pyrénées-Atlantiques, dans le sud-ouest de la France.
- Le corse : parlé en Corse, une île de la Méditerranée au large de la côte sud-est de la France.
- Le catalan : parlé dans le Roussillon, une région du sud de la France qui se trouve à la frontière avec l'Espagne.
- L'occitan : parlé dans plusieurs régions du sud de la France, y compris la région de l'Occitanie.
- L'alsacien : parlé en Alsace, dans l'est de la France, à la frontière avec l'Allemagne.

Ces langues ont été le résultat de nombreuses cultures dont ce pays a été témoin au fil des années, et bien que ces langues aient été découragées par beaucoup de politiciens français au passé, elles sont considérées maintenant comme un symbole de richesse locale et une partie très importante du patrimoine français.

2.2 Les langues étrangères :

Il est bien connu que la France est un point de rencontre de nombreuses cultures mondiales, et le nombre des immigrés et leurs descendants présents sur son sol est indéniable, ce qui en fait typiquement un pays bilingue. Ce bilinguisme est principalement dû au contact qu'ont connu ces différentes cultures entre leurs langues. Ces langues sont souvent transmises par les parents bilingues à leurs enfants, ce qui permis d'avoir presque le même niveau de maîtrise de la langue du pays actuel ou y ont été scolarisés. « En 1999, d'après l'enquête EHF4, 14 % des jeunes accédant à l'âge adulte avaient été élevés dans une langue d'immigration et, dans la majorité des cas, ces langues avaient été transmises en même temps que le français. L'expérience de transmission plurilingue était alors devenue plus courante dans les générations les plus récentes. »(Héran, 2004)

Plusieurs langues étrangères sont parlées en France, notamment : l'arabe, l'anglais, l'espagnol, le portugais, le turc ...etc. Et bien que ces langues soient largement utilisées en France, et elles sont même disponibles pour apprendre dans les écoles, les politiciens s'assurent toujours de garder le français comme la seule langue officielle du pays, et que l'usage de ces langues étrangères reste limité aux domaines privés et informels.

3 L'anglais comme une langue internationale :

Aujourd'hui, l'anglais a conquis une position importante parmi les langues internationales, elle est la langue la plus pratiquée et la plus parlée après le Mandarin et l'espagnol. De plus en plus, on constate que il y'a environ de 400 millions de personnes qui

parlent l'anglais en tant qu'une langue maternelle et par 1.6 milliards comme une langue seconde, grâce à son histoire qu'on résume en cinq étapes :

1 : l'empire britannique qui s'est répandu partout dans le monde.

2 : après la deuxième guerre mondiale, les états -unis ont émergé comme une grande puissance économique et politique.

3 : les techniques de communication et de l'information se sont développées récemment et on permet l'émergence de l'anglais.

4 : la globalisation et l'internationalisation des échanges économiques.

5 : l'anglais est facile à apprendre du fait de son d'écoulement des langues romaines et germaniques.

Tout cela montre que l'anglais, et pendant longtemps, est une langue dominante, et sa domination est de type colonial.

Comme le statut répété de langue officielle et d'après les recherches de Jacques Lectorc, l'anglais est ainsi une langue officielle dans 63 États et 54 pays. Elle s'est répandue dans différents pays européens à voir : l'Angleterre, Bahamas, Belize, L'Amérique du Nord et L'Amérique central, et même dans les pays d'Afrique; le cas de Cameroun et Botswana, la Gambie et Ghana. Grâce à son poids économique, politique et même démographique qui inclut des différentes catégories de locuteurs, la langue anglaise est omniprésente, dans les domaines des sciences et la technologie, le transport et la navigation, l'informatique et le commerce, notamment les domaines de l'éducation et la négociation internationale.

4 Le statut de l'anglais en France :

Dans un monde de plus en plus globalisé, l'anglais a marqué une place sur le plan international. De ce fait, nous avons tentés de valoriser son rôle notamment en France par rapport aux francophones, mais de quelle catégorie de français parlons- nous ?

En France, il existe de nombreux employés de langues maternelles différentes, ce qui a créé une forte demande de compétences linguistiques chez eux pour pouvoir s'échanger surtout dans le domaine des affaires et de la technologie. Dans ce contexte, l'anglais est souvent considéré comme un langage commun et d'unification pour les professionnels qui travaillent avec ces technologies. Cette pression de l'anglais a entraîné une interconnexion des entreprises qui ont choisi d'utiliser l'anglais pour s'échanger avec leurs partenaires « prenant l'exemple de l'entreprise Renault, une société française de la construction des automobiles avec ses partenaires japonais : un autre exemple est l'entreprise Altran où on

décider d'utiliser l'anglais pour réussir leurs grands projets et opère également sur le secteur de la formation parce que « la moitié du personnel réside hors de France (Flaitz 1988, Park et wee 2021, Montenay et soupart 2015) »(Croesdijk, 2015-2016) . L'accession et la suggestion de l'apprentissage de l'anglais en France a connu une ampleur, et pourtant que la France n'est pas un pays anglophone, mais il existe de nombreux programmes d'étude pour apprendre cette langue dans diverses universités françaises, on donne comme exemple : l'université de Lyon et l'école des arts et de culture. Et même dans le monde des médias, France télévisions a lancé une émission qui s'intitule « Actuality » qui avait déjà sa news Room , est devenue C News , dans le domaine culturel, le Musée des arts décoratifs expose « fashion forward, trois siècles de mode » , et les titres de films en anglais ne sont plus traduits , les écoles de commerce deviennent des « business Schools », les écoles d'ingénieurs des « engineering schools » et de plus en plus de cours y sont dispensés en anglais. Cette invasion de L'anglais est souvent vue comme un progrès positif mais elle pourrait également être un danger pour la France et La langue française (Montenay et soupay). Donc, la présence croissante de l'anglais dans tous les domaines est-elle simplement cool ou bien une véritable menace ? Il s'agit ici d'une question complexe et difficile à synthétiser.

Le français après avoir passé par une période d'expansion pendant des siècles, aujourd'hui elle est confronté par un recul assez net. Ce recul qui subit le français depuis le début du Xx siècle ne l'empêche pas d'être avec l'anglais et l'espagnol, une langue avec son statut mondiale. « D'après l'organisation internationale de la Francophonie (l'OIF) explique dans son rapport de 2014 que le français reste un atout économique »(Croesdijk, 2015-2016), c'est la deuxième langue étrangère la plus choisie dans le monde, elle se classe au 11eme rang dans la liste des langues les plus parlées dans le monde derrière le chinois, mandarin, l'anglais, l'espagnol, l'hindi, l'arabe, le portugais, le Bengali, la Russe, le Japonais et l'allemand. De plus, elle est diffusée sur tous les continents, en Afrique subsaharien et dans l'océan indien , dans le bureau de la section française de L'assemblée parlementaire de la Francophonie, (Cerquiglini, 2003)résume la situation en disant : « la langue française n'est pas menacée dans sa vitalité : elle compte autour de 130 millions de locuteurs , sa créativité est immense , elle n'est pas plus mal parlé que d'hier , en revanche, elle est menacée dans ses ambitions du fait de la domination de l'anglais ».

5 Le contact des langues :

« Il y aurait, à la surface du globe, entre 6 000 et 7 000 langues différentes et environ 200 pays. [...] théoriquement environ 30 langues par pays, et si la réalité n'est pas à ce point

systematique (certains pays comptent moins de langues, d'autres beaucoup plus) [...] les communautés linguistiques se côtoient, se superposent sans cesse.»(23Av). Le contact des langues est un domaine d'étude très important de la sociolinguistique, il est défini comme l'entrée de deux ou plusieurs langues en interaction. Il y a plusieurs façons dont lesquelles les langues peuvent entrer en contact l'une avec l'autre ; l'immigration, le commerce, le voyage et le tourisme, les réseaux sociaux, entre autre. Tout cela pousse les différents peuples d'entrer dans une relation de communication sociale, et avec le grand nombre des langues que possède chaque pays, il est pratiquement impossible d'éviter un contact entre les langues. « Le contact des langues n'est pas seulement le contact de deux systèmes linguistiques, c'est le contact de deux cultures, deux modes de pensée et deux traditions différentes. L'interaction entre les langues peut être pacifique ou conflictuelle, elle peut enrichir ou appauvrir, elle peut conduire à une harmonie ou à une disharmonie linguistique et culturelle »(Weinreich, 1953). Le contact des langues n'est pas quelque chose de superficiel qu'on peut l'ignorer, au contraire, il a un effet très profond, un effet réciproque entre les systèmes linguistiques concernés, cela peut être positif comme négatif : « "Le contact des langues est un phénomène complexe qui peut entraîner des changements linguistiques, culturels et sociaux importants dans les communautés touchées. »(Bullock, 2011).

Ce conflit est un facteur d'émergence de plusieurs variétés linguistiques et cela donne lieu à d'autres phénomènes :

5.1 Le bilinguisme :

L'un des phénomènes les plus remarquables qui se produit du contact des langues est « le bilinguisme ». Le bilinguisme désigne la capacité d'un individu de comprendre et de parler deux langues différentes, couramment. Grosjean, un linguiste français spécialisé en bilinguisme le définit comme suit : « Le bilinguisme est la capacité de communiquer dans deux langues avec le niveau de compétence requis dans chacune d'entre elles, que ce soit en alternance ou simultanément, dans des contextes sociaux différents et selon des objectifs différents » (Grosjean, 2010).

En analysant cette citation de plus près, on peut voir que l'usage des langues se change d'une situation à une autre, selon le contexte, l'entourage et l'objectif. La maîtrise des langues n'est pas forcément équilibrée, on peut constater qu'un individu bilingue a plus de compétence dans une langue que l'autre, cela n'enlève pas au fait qu'une personne est bilingue, même s'il y a une sorte d'inégalité au niveau de maîtrise des langues, le plus

important c'est que le locuteur est bien capable de communiquer dans les deux langues avec efficacité. Le bilinguisme peut se manifester sous plusieurs formes, on cite ce qui suit :

5.1.1 Bilinguisme simultané :

Cela signifie l'acquisition des deux langues en parallèle dès le premier âge, et le premier facteur est généralement, ceux avec qui l'enfant passe le plus de temps, les parents, avec des nationalités différentes et qui parlent des langues différentes ; par exemple un père français et une mère espagnole. Ces deux langues seront pratiquement considérées comme des langues maternelles.

5.1.2 Bilinguisme successif :

C'est lorsque un enfant développe tôt une compétence linguistique dans une deuxième langue que sa langue maternelle, et c'est le plus souvent quand cet individu est exposé à un nouveau entourage, où il est recommandé d'apprendre la langue de la région afin de pouvoir intégrer dans la société.

5.1.3 Bilinguisme tardif :

Le bilinguisme tardif, comme le désigne le mot « tardif », est lorsqu'un individu apprend une deuxième langue tard dans l'enfance, après l'âge de 6\7 ans, et après avoir bien maîtrisé la première langue, et bien qu'il serait logique que la personne ne maîtrisera pas la deuxième aussi bien que la première, il reste considéré encore comme une personne bilingue.

«L'apprentissage d'une langue seconde à un âge avancé peut être un défi, mais les avantages de devenir bilingue, même à un âge avancé, sont nombreux, notamment une meilleure flexibilité cognitive, une amélioration de la fonction exécutive et une meilleure résolution de problèmes.»(Gollan, 2011)

5.1.4 Bilinguisme réceptif :

Le bilinguisme réceptif est quand un individu est capable de comprendre très bien une deuxième langue mais il n'a pas la capacité pour exprimer oralement, par exemple, un français qui comprend très bien l'anglais mais il n'a pas la capacité de parler cette langue couramment, dans ce cas, la personne est considérée comme une bilingue réceptif. Cela peut apporter plusieurs avantages au niveau social et professionnel, et ça facilite l'interaction avec d'autres personnes qui parlent d'autres langues.

Le bilinguisme peut se présenter en deux façons :

- *Le bilinguisme individuel*, qui est personnel à un seul individu, et sa capacité de pratiquer deux langues différentes.

- *Le bilinguisme sociale*, et c'est la coexistence et l'utilisation de deux langues différentes dans une seule communauté.

5.2 La diglossie :

Dans la littérature sociolinguistique, on essaie parfois d'évoquer d'une part le bilinguisme et la diglossie, d'autre part, le contact et le conflit lorsqu'il s'agit d'expliquer la présence de deux ou plusieurs langues dans une même société. Le terme de diglossie d'origine grecque ne représente pas seulement l'équivalent du terme bilinguisme d'origine latine, il a été inventé pour décrire une situation sociolinguistique dans laquelle deux langues se parlent bien, mais chacune se parle de manière bien particulière. Les avis divergent sur la nature de ces termes, leur acceptation et leur persistance ; les uns reconnaissant l'usage de statuts simplement partagés et d'une parfaite codification, les autres condamnant un appât : celui de la préséance d'une langue sur une autre qui, le plus souvent, les situations en cause, est encore contradictoire. Le concept de diglossie concerne l'utilisation des langues dominantes versus dominées, ainsi que leurs représentations fonctionnelles et linguistiques. Cette théorie place les notions de conflit, de pouvoir et de subordination en son cœur, où une langue est considérée comme subordonnée à une autre. Les situations diglossiques, selon cette théorie, sont considérées comme dynamiques et instables, résultant de conflits linguistiques qui symbolisent des conflits politiques. Cependant, la plupart des locuteurs de la région touchée ne perçoivent pas cette situation conflictuelle en raison du fonctionnement diglossique qui les conduit à avoir honte de leur propre langue. Il en résulte la création de représentations linguistiques qui dévalorisent leur langue, en faisant un sujet de plaisanteries et de ridicules, ou la mythifient, la dépeignant comme la langue d'expression émotionnelle profonde. Cette définition est basée sur les travaux de Philippe Gardy et Robert Lafour (1981).

5.2.1 Les idées de Ferguson (diglossie 1957) :

Selon Ferguson, la diglossie c'est la coexistence de deux variétés linguistiques, la première étant nommée la variété haute c'est-à-dire la variété la plus prestigieuse et la plus valorisée à l'intérieur d'une communauté linguistique où elle cohabite avec une variété basse autrement dit un patois méprisé et péjoré. Le travail de Ferguson est en effet tout autre que celui des prédécesseurs auxquels il se réfère essentiellement Psichari, il reprend le terme de diglossie à partir de son analyse sur la Grèce et l'applique à d'autres situations en Haïti, en Suisse et dans les pays arabes, de ce travail comparatif qu'il inscrit dans une perspective fonctionnaliste, Ferguson propose alors une définition de la diglossie : « la diglossie est une

situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les dialectes premiers de la langue (qui peuvent comprendre un standard ou des standards régionaux), il existe une variété superposée très différente, rigoureusement codifiée, qui est le support d'un recueil imposant et considérable »(Ferguson, 1959) et pour expliquer les situations d'émergence et de disparition d'une situation diglossique, Ferguson mentionne une liste des critères linguistiques et de critères sociolinguistiques qui s'appuient sur les domaines, grammatical, lexical et phonologiques. Ces critères sociolinguistiques concernant la répartition fonctionnelle des usages, le prestige social, la production d'une littérature connue et admirée et la standardisation. Joshua Fishman reprend le terme en élargissant la notion de la diglossie. Il fait la distinction entre le bilinguisme et la diglossie, sa proposition articule le (bilinguisme comme un fait individuel qui relève de la psycholinguistique) et diglossie comme (un fait sociale). Selon lui, les quatre situations polaires sont :

- 1 – Bilinguisme et diglossie (espagnol et Guarani)
- 2- bilinguisme sans diglossie (dans les situations instables, les situations en transition, les migrants)
- 3- diglossie sans bilinguisme (la Russie tsariste où la noblesse parlait français, le peuple russe)
- 4- ni diglossie ni bilinguisme (une situation imaginable).

D'autres chercheurs continuent d'utiliser cette notion pour souligner l'inégalité entre les langues, en indiquant la valeur actuelle de l'anglais dans la littérature scientifique et la nouvelle dynamique diglossique qui reflète l'évolution des pratiques linguistiques à l'ère de la mondialisation. Quand on dit (di) ça veut dire double, et donc, les langues sont de plus en plus interconnectées, avec une différence d'utilisation selon le contexte d'où cette nomination de langue haute et langue basse.

6 L'alternance codique :

L'alternance codique, (aussi connu en anglais sous le nom de « Code-switching ») est défini comme l'utilisation de deux systèmes linguistiques différents, alternativement dans un même discours d'un locuteur bilingue ou multilingue. Carol Myers-Scotton, une linguiste américaine, dans son livre "Social Motivations for Code switching: Evidence from Africa", publié par Oxford University Press, 2002, définit l'alternance codique comme suit : « Code-switching is a linguistic strategy in which bilinguals or multilinguals use more than one

language or variety within the same conversation, or sometimes within the same utterance, to carry out their communicative tasks. »¹

Le « Code-switching » a toujours été un objet d'étude très intéressant pour les linguistes au domaine de la sociolinguistique, et les hypothèses et les analyses ont multipliées afin de savoir les vrais motifs qui provoquent ce phénomène, est-ce que c'est le résultat d'un certain manque de compétence ou un manque d'habileté d'expression dans la langue ou un processus intentionnel du locuteur résultant d'une richesse linguistique ou un acte de prestige.

Le professeur Wei Li, un linguiste spécialisé en bilinguisme et multilinguisme à Londres, explique de plus dans la citation que nous allons mentionnés, plus de motifs pour lesquels un locuteur ait recours à l'alternance dans son discours : « Le code-switching est souvent utilisé pour marquer l'appartenance à un groupe ou pour exprimer une identité culturelle hybride. Il peut également être motivé par des considérations pragmatiques, telles que la nécessité de s'adapter à un contexte de communication particulier ou de clarifier un point en utilisant une langue ou un terme plus précis. »(Wei, 2018).

Subséquentement, comme l'indique le professeur Wei Li, l'alternance codique peut se résulter d'un envie de s'acclimater avec un certain contexte de communication, avec un individu ou un entourage spécifique, le plus probable, différent linguistiquement du sien, ou une manière d'exprimer un croisement d'identités différentes.

6.1 L'alternance de compétence et d'incompétence :

D'après ce que nous avons déjà mentionnés, nous distinguons que l'alternance codique peut être divisé en deux parties : l'alternance de compétence et l'alternance d'incompétence.

« La stratégie de communication par laquelle un individu ou une communauté utilise dans le même échange ou le même énoncé deux variétés nettement distinctes ou deux langues différentes, c'est le cas de l'alternance de compétence qui constitue une

manière d'assurer la communication sociale s'ils ne le sont pas, il s'agira donc d'alternance d'incompétence »(Dubois.J, 1994).

Ce qui pousse un locuteur à avoir recours à l'utilisation d'un autre code linguistique au cours d'une même conversation se diffère d'un locuteur à un autre, comme nous avons déjà cité, cela peut se naître d'un acte de prestige et de vouloir montrer sa richesse linguistique en tant que bilingue ou multilingue, ou pour avoir plus d'efficacité sociale et

¹ « L'alternance codique est une stratégie linguistique où les bilingues ou les multilingues utilisent plus qu'une langue ou une variété au sein de la même conversation, ou parfois dans la même expression afin d'effectuer leurs tâches communicatives » [Notre traduction]

pour une communication plus fluide, ce qui affirme la compétence linguistique que possède le locuteur, et c'est ce qu'on appelle « *l'alternance de compétence* ». Par contre, dans le cas où le locuteur passe à une autre langue par nécessité et non par volonté, en raison d'une insécurité linguistique ou d'un mal à l'aise à utiliser l'une des deux langues et de bien s'adapter ; ce qui montre qu'il y a un manque de compétence ; il s'agit donc d'une « *alternance d'incompétence* ».

7 Le créole.

7.1 L'histoire de créole :

Les créoles se sont formés au XVI^e et XVII^e siècle à une suite de la traite des esclaves noirs par les puissances coloniales de l'époque particulièrement la grande Bretagne, la France, le Portugal, l'Espagne et les pays pas. À l'exception de l'Europe, les créoles sont parlés sur tous les continents, la population créolophone la plus importante se trouve au Antilles, Jamaïque, Martinique, Guadeloupe, Dominique, sainte – Lucie, Haïti. Un second groupe est situé en Afrique dont les îles du cap – vert, la Guinée, Bissau, la Sierra Leone et aussi le Cameroun. Le dernier groupe est localisé en Asie, Sengaphora, Phillipine et nouvelle Guinée. On peut visualiser la carte de créole dans les petits Antilles. Certains linguistes estiment que les créoles sont des langues mixtes, la morphologie et la syntaxe seraient d'africain et le lexique serait à la base français ou anglais et espagnol, selon la langue coloniale d'origine. D'autres linguistes croient qu'ils existent une parenté génétique entre le créole et que la source est indo-européenne, c'est-à-dire il faut chercher l'origine des créoles dans le français populaire de XVII^e siècle ou l'anglais populaire et l'espagnol. La population créolophone à la base française estime à peu près de 10 millions de locuteurs en Haïti, réunion, Martinet et Guadeloupe.

7.2 Qu'est-ce qu'un un créole ?

Généralement, Le terme créole était utilisé pour désigner les personnes plus précisément les enfants qui sont nés dans les colonies de parenté français qu'avaient voyagé et s'étaient établis dans le dites colonies. Ces enfants peuvent être de père et de mère colons donc blanc mais aussi de père colon et de mère amérindienne ou africaine donc métis. « Il possède une origine portugaise « crioulo » et autre espagnol « criollo » »(D.woll, 1997) , qui désigne ceux qui sont nés aux îles de parents venus d'ailleurs. Activement ce terme s'étire aux objets et aux animaux (vaches, Poules) et à tout ce qui découle de ce que l'on appelle un processus de créolisation, concernant les langues de créole, elles se sont formées dans la première moitié du XVII^e siècle à partir de plusieurs autres langues venus de l'extérieur,

prenant l'exemple : les langues amérindiennes. Il existe de différents types de créoles à la base lexicale citons quelques-unes :

- Les créoles jamaïcains qui ont une forme lexicale anglaise.
- Les créoles papiaments, un mélange de portugais, l'espagnol, hollandais et de langues africaines.
- Le créole haïtien qu'a une base lexicale française, parce qu'ils ont été envahis par des colons français.

Arrivant à l'étymologie de ce terme, Littré indique la possibilité de l'italien «Creolo» et de l'espagnol « criollo » (Hachette). Écrit, « Homme Blanc, femme blanche, originaire des colonies » puis il ajoute « Nègre créole, par opposition au Nègre qui provient de la traite ». Dans le cas du Blanc il en fait un substantif ; dans celui du Noir, un adjectif.(Littré)

Voici la citation qu'a fait Littré par extrait de la page 460 de la traduction de Baudoin, qui dit « les enfants des espagnols qui sont nés aux Indes sont appelés criollo ou Criolla » alors que les Nègres donnaient ce nom aux enfants qui leur étaient nés aux Indes, pour les distinguer de ceux de la Guinée, les espagnols ont emprunté d'eux ce nom »(Vega, 1704). Donc, aux Antilles françaises, le mot Créole était un nom utilisé d'abord, par les Noirs pour désigner leurs enfants nés aux « Isles » et que les Espagnols leur avaient emprunté ce terme pour les enfants blancs. Aujourd'hui, on utilise plus généralement le terme « béké » qui est des riches familles propriétaires de plantation.

7.3 Comment se forme le créole ?

On parle de langues créolisées lorsque deux langues se sont mélangées au cours de leur histoire, pour former une troisième distincte de deux premières. Autrement dit on parle d'un créole lorsque il s'agit une influence entre les langues c'est-à-dire une langue épouse une autre dans un cadre sociolinguistique .César considérait que le créole est une langue qui trouve ses racines dans le vieux français, l'anglais et des expressions issues de différentes langues africaines. Une autre définition traditionnelle dit que les créoles sont des langues fréquentes au cours de la colonisation française (17ème et 18ème siècle) Dans le cadre de communication -orale- entre maître et esclaves, se développant dans des conditions sociolinguistiques parfois considérés comme indispensables.

CHAPITRE 2 :

« Les interférences linguistiques »

Dans ce monde et avec la présence de la mondialisation et de la technologie, la majorité a tendance à apprendre des langues étrangères dans le but de communiquer et de se faire de nouveaux amis ou de nouvelles cultures, et cela est devenu important même sur les sites de réseaux sociaux, en particulier le réseau Instagram, (l'un des plus grands réseaux sociaux et actuel) où on remarque à travers les commentaires qu'il y a beaucoup de personnes d'origines différentes qui écrivent des publications dans deux langues différentes (leur langue maternelle avec une autre langue étrangère), et cela ce qu'on appelle l'interférence linguistique sur laquelle nous nous sommes concentrés dans ce chapitre.

1 Qu'est-ce qu'une interférence ?

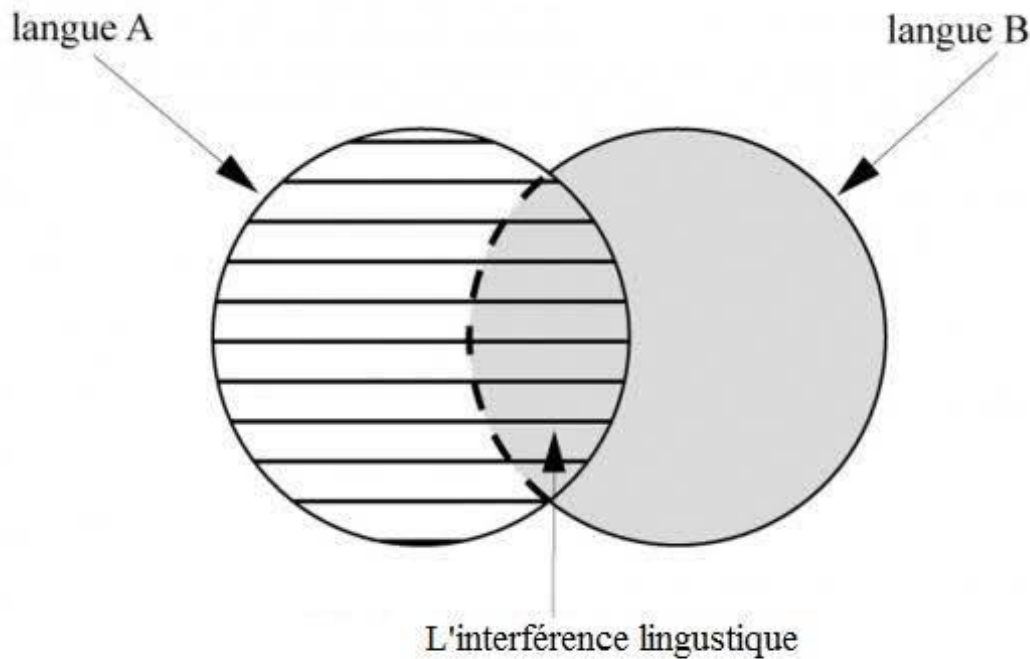
Le mot « interférence » provient des mots latins : « inter » c'est-à-dire « parmi » et « ferentis » qui veut dire « qui porte, qui transmet ». (Fathallah, 2020) Elle est définie comme étant un phénomène qui se produit lorsqu'une personne utilise des éléments d'une langue dans une autre langue. Ça concerne surtout les apprenants, bilingues ou multilingues, ceux qui essayent de parler ou apprendre plusieurs langues à la fois. Et donc par erreur où par la non maîtrise de la langue étrangère, ils peuvent utiliser des termes propres de leur langue maternelle. Ce qui peut conduire à des malentendus lors de la communication.

C'est un phénomène normal et inévitable pour les débutants, qui peut être évité après par un meilleur apprentissage et pratique de la langue. Selon Weinrich dans l'ouvrage (Calvet), définit l'interférence comme suite : « le mot interférence désigne un remaniement de deux structures qui résultent de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines de la langue, comme l'ensemble du système phonologique une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocalisme » (Calvet, 1993) l'interférence est « une déviation par rapport aux normes des deux langues en contact » (Moreau.M, 1997). C'est-à-dire la transgression de la norme d'utilisation.

Pour Tabouret -KELLER, ce terme d'interférence désigne : « le processus qui aboutit à la présence dans un système linguistique donné, d'unités et souvent à un autre système » (TABOUREK, 1987). Tabouret explique aussi que, « l'interférence est le résultat de l'association d'un système linguistique (langue mère) et d'unités (termes issus d'une langue étrangère) et la coordination qui appartient à un système différent de ces deux dernières ». Ainsi selon le grand dictionnaire de linguistique et des sciences du langage : « on dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue cible A un trait phonétique morphologique, lexique ou syntaxique caractéristiques de la langue, l'emprunt et le calque sont en cours de l'intégration ou sont intégrés dans la langue A » (DuBois J, 1994). À partir de cette définition, on peut dire que le calque et l'emprunt comme l'un des phénomènes de l'interférence

dans la mesure où elles sont produites inconsciemment. En général, l'interférence se définit comme une erreur spécifique entraînée par l'invasion des structures de la langue maternelle vers la langue étrangère, elle se manifeste d'une langue à une autre grâce à la présence de deux systèmes qui possèdent des traits identiques et d'autres différents. D'autres disciplines ont abordé le concept de l'interférence comme « la sociolinguistique qui s'intéresse à ce concept en tant que corollaire du bilinguisme et du multilinguisme consistant en l'ensemble des faits de langue qui en résultent lorsque le locuteur emploie l'une des langues. La didactique, elle s'occupe aussi de l'interférence comme phénomène impliqué dans le processus de l'apprentissage. C'est la linguistique contrastive qui s'intéresse aux interférences en faisant la comparaison entre les deux systèmes en parallèle pour dégager leur différence et leurs similitudes (Fisiaki, 1981) puis construire une procédure permettant de rapprocher les formes différentes des langues qui assument des fonctions équivalentes dans la communication. Selon Lado, la linguistique contrastive est une méthodologie comparative qui s'applique à l'analyse de deux langues différentes par leurs systèmes phonologiques, leur grammaire, et leur lexique. Il dit que : » dans la comparaison entre langue maternelle et la langue étrangère que réside la clé des facultés ou des difficultés de l'apprentissage des langues étrangères.(R, 1957) Par exemple L'anglais et le français sont deux langues très différentes, bien qu'il y ait également des similitudes entre elles. Il existe des différences significatives En termes de grammaire, de conjugaison, de prononciation et d'alphabet. C'est pour cela on les trouve dans deux branches séparés, l'anglais dans la branche germanique, et le français dans la branche Italique (latine où romaine). (Grévisse, 1986) En parallèle, ils partagent des similitudes grammaticales et lexicales, et certains mots et expressions, en particulier dans les domaines de l'art, de la cuisine, de la musique et de la mode. Ce qui peut être expliqué historiquement par les racines communes puisqu'ils sont tous deux issus de la famille de langues indo-européennes. Et par la proximité géographique, ce qui témoigne une relation forte entre les deux langues, Ces relations Linguistiques communes partagées entre le français et l'anglais permettent d'expliquer la fréquence de l'interférence linguistique entre les deux langues.

Voici un schéma qui envisage le phénomène de l'interférence :



(chaima, 2019-2020)

2 Les aspects de l'interférence :

L'interférence peut être définie de plusieurs perspectives différentes, commençant par :

2.1 L'interférence d'un point de vue linguistique :

Et c'est la science qui s'intéresse le plus de ce phénomène, et c'est ce qui nous intéresse le plus dans notre recherche.

La linguistique le définit comme un phénomène issu du contact des langues et qui se produit dans les pratiques langagières d'un locuteur bilingue, mené par une incompréhension dans l'une des langues dans la plupart des cas. Ces erreurs sont produites à plusieurs niveaux de la langue : la morphologie, le lexique et la phonologie, entre autres.

"L'interférence linguistique peut être considérée comme un phénomène inévitable dans l'acquisition d'une langue seconde ou étrangère, car les apprenants sont inévitablement influencés par leur langue maternelle dans leur utilisation de la langue cible. Cependant, avec une pratique suffisante et une exposition adéquate à la langue cible, les apprenants peuvent apprendre à minimiser l'impact de l'interférence linguistique".(Odlin, 1989)

2.2 L'interférence d'un point de vue psychologique :

« L'interférence peut être considérée comme une contamination de comportement »(Khaoula, 2019-2020), donc c'est un phénomène qui peut être analysé

psychologiquement aussi, vue qu'elle a une relation étroite avec le fonctionnement du cerveau, elle est une partie des processus cognitifs impliqués dans l'acquisition et la pratique de la langue.

"Les interférences linguistiques qui se produisent lorsque l'apprenant utilise sa langue maternelle dans une autre langue peuvent être expliquées en termes de processus de transfert cognitif, qui sont influencés par des facteurs tels que l'âge, le niveau de compétence, la motivation et l'anxiété de l'apprenant.(Swain, 1985).

L'interférence peut être influencée par des émotions émanant de la psyché humaine qui peuvent avoir un effet remarquable sur la performance, tel que l'anxiété, le stress, la confiance en soi ...etc.

3 Les types de l'interférence :

3.1 L'interférence linguistique morphologique :

Les interférences d'ordre morphologique se déclenchent spécifiquement dans le domaine grammatical.

Le petit Robert a défini la morphosyntaxe comme « l'étude des formes et des règles de combinaisons régissant la formation des énoncés ». Elles s'intéressent à la combinaison entre les mots qui constituent une phrase pour but de sa cohérence.

On distingue deux types de l'interférence morphosyntaxique :

- A- **L'interférence morphologique** : elle est combinée à la forme, le genre et le nombre des mots.
- B- **L'interférence syntaxique** : elle concerne la modalité d'ordre, l'accord, sélection et de modification de la langue maternelle.

En français, la marque du pluriel des noms est toujours « s » avec quelques irrégularité (par exemple le pluriel des noms qui se terminent par « Al » ou « ail » ne se termine pas « s » mais par « aux ») : par exemple ; animal devient animaux, les noms en -X ou z, ne change pas de formes au pluriel comme : nez, gaz, haux ...etc.

Au processus de l'apprentissage de la langue étrangère l'apprenant comprend que le « s » est la marque du pluriel, mais il désintéresse (de ou à !!) l'exception en écrivant par exemple : un nez =des nezs.

D'autre exemple de l'interférence morphologique, l'exemple suivant : (Le bureau de ma directrice est ouvert à tous les employés) Puisque la directrice est féminin, et en anglais on dit, (her office isclosed). C'est pour cela l'apprenant a tendance à dire (sa bureau est ouverte à tous les employés). Ce sont les erreurs interférentielles dans le genre des adjectifs possessifs. Car en anglais l'accord se fait avec le possesseur et non pas avec le nom de l'objet possédé.

3.2 L'interférence linguistique phonétique :

L'interférence linguistique phonétique est lorsqu'un individu bilingue ou plurilingue aborde dans le système phonétique d'une certaine langue les caractéristiques phonétiques d'une autre langue, généralement la langue maternelle vue qu'elle est pratiquement la langue dominante, ce qui oblige le locuteur, parfois inconsciemment, d'y revenir quand il rencontre des difficultés dans une autre langue.

Selon, BLANC-MICHEL : «Il y a une interférence phonétique lorsque un bilingue utilise, dans la langue active, des sons de l'autre langue, elle est très fréquente chez l'apprenant de la langue seconde, surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte ; elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étrangère»(J.-F. HAMERS et M. BLANC).

L'interférence phonétique est considéré comme un phénomène négatif plus que positif étant donné qu'elle peut engendrer des difficultés au niveau de communication et aussi de compliquer l'apprentissage, où le locuteur natif peut avoir du mal à comprendre un locuteur étrangère. La linguiste américaine Martha C. Pennington l'explique de plus dans la citation suivante : « La prononciation d'une langue étrangère est l'un des aspects les plus difficiles de l'apprentissage d'une langue étrangère, car elle implique la maîtrise de sons et de structures phonétiques qui ne sont pas présents dans la langue maternelle de l'apprenant. L'interférence de la langue maternelle peut rendre l'apprentissage de la prononciation d'une langue étrangère encore plus difficile, mais avec une pratique appropriée, les apprenants peuvent apprendre à maîtriser ces sons et à minimiser l'impact de leur langue maternelle. »(Pennington, 1996). Voici un exemple qui explique de plus le phénomène de l'interférence phonétique : « Les apprenants francophones ont souvent des difficultés à distinguer les voyelles anglaises /ɪ/ et /i:/ car ces sons n'existent pas en français. Ils peuvent donc les confondre et les remplacer par des sons qui existent en français, tels que /i/ ou /y/. Par exemple, un francophone peut avoir du mal à distinguer les mots "bit" et "beat" en anglais, car ces mots ne diffèrent que par la présence ou l'absence de la voyelle longue /i:/. En conséquence, le francophone peut produire une voyelle qui n'est pas tout à fait /i/ ou /i:/, mais plutôt quelque chose qui se situe entre les deux, ce qui peut rendre la compréhension de la parole difficile pour les auditeurs anglophones. » (Sonderegger et Clayards, 2017).(Sonderegger, 2017).

La prononciation est définitivement l'une des aspects les plus difficiles à apprendre mais aussi l'une des composants les plus importants de la langue, et qui rendre la communication plus fluide et plus facile. La mauvaise prononciation peut être minimisée et améliorée à travers le temps, ce qui fait de l'interférence phonétique un problème résoluble.

3.3 L'interférence linguistique lexicologique :

La lexicologie c'est l'étude scientifique des unités lexicales et leurs relations structurales, elle s'intéresse à la fois au signe linguistique et à la syntaxe qui a pour but d'étudier le lexique. Cette étude est liée avec d'autres disciplines : la phonologie qui étudie l'organisation des mots pour former un énoncé, La morphologie qui s'intéresse à la forme des mots et la sémantique qui étudie le sens d'une unité linguistique et sa combinaison avec une autre unité. (Niklassalminen 1997 :5) affirme que ; la lexicologie au sens restreint se confond avec la sémantique structurale, c'est-à-dire qu'elle est considérée comme une branche de la sémantique qui a pour l'objet d'étude du sens des unités lexicales. En revanche, au sens plus large, elle s'intéresse également à la forme des unités lexicales et aux relations qui existent entre le lexique et la syntaxe ». Jacqueline pioche (1992 :8) ajoute que la lexicologie « peut être définie par rapport aux disciplines plus vastes dont elle n'est qu'une partie : la sémantique dont l'objet est l'étude des significations linguistiques, elle-même branche de la sémiologie qui traite des codes de signes en général ».

À partir la relation étroite qui existe entre la lexicologie et les autres disciplines, nous tenterons de définir ce que nomme « l'interférence lexicale », ce type d'interférence se produit grâce aux divergences existantes dans l'arrangement des langues ou quand les sujets utilisent des mots d'une langue dans une autre langue. Comme indiquent GENIVIEVE, VERMES et JOSIANE BOUTET, l'interférence apparaît remarquablement au niveau du lexique, lorsqu'il y a une intrusion d'unité de L1 dans langue L2, l'apprenant ou le bilingue, confirmé, peut utiliser un mot ou un groupe de mots de sa langue dans l'autre langue ». (MACKAY). Selon Marie -Louise Moreau : « on parlera d'interférence lexicale lorsque le locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de langue parlée par un mot De son autre langue, on en recense diverses formes, soit que le locuteur opère une substitution de mots simples (le chat dort dans le seat) Soit qu'il remplace la racine et la combine avec un préfixe ou un suffixe (mailer la lettre) ; soit qu'il utilise des faux amis (comme le bilingue français-anglais , qui produit la phrase l'avion est arrivée avec un délai de quatre heures, en donnant au mot français « délai « le sens « retard » de l'anglais « delay »). D'après cette définition, on peut comprendre que l'interférence lexicale consiste à intégrer un mot d'une manière inconsciente de la langue visée par un autre mot de la langue source.

Elle est de deux types : L'emprunt et le calque.

4 L'emprunt et l'interférence linguistique :

L'emprunt, un autre phénomène linguistique qui est défini comme le processus d'emprunter un mot ou une expression à une autre langue, c'est le fait d'introduire des nouveaux

éléments linguistiques d'un certain système linguistique à un autre. « L'emprunt est un phénomène linguistique qui consiste en l'adoption d'un élément lexical ou grammatical d'une langue étrangère par une langue donnée. Cette adoption peut avoir lieu soit sans modification, soit avec des adaptations pour mieux s'adapter à la phonologie, à la morphologie ou à la syntaxe de la langue d'accueil. Les emprunts peuvent se produire pour diverses raisons, telles que la nécessité de désigner un concept ou un objet qui n'existe pas dans la langue d'origine, l'imitation d'un modèle linguistique prestigieux, ou encore la facilité d'emprunter plutôt que de créer un nouveau terme. »(Sibille, 2017).

L'adoption de ces éléments peut être accompagnée par quelques modifications, afin de pouvoir s'adapter avec le système linguistique de la langue, comme elle peut se faire sans modifications, d'adopter le mot tel qu'il est.

L'emprunt et l'interférence sont deux phénomènes issus du contact entre les langues, se sont deux concepts distingués mais qu'ils se croisent souvent, et on peut considérer l'emprunt comme une forme d'interférence, parfois elle est positive et parfois négative, l'emprunt est considéré comme une interférence positive si elle apporte de la nouveauté au système linguistique de la langue et de la fertilité linguistique, dans d'autre cas, l'emprunt est dite négatif si elle déséquilibre la structure de la langue.

5 Le calque :

Le calque est un phénomène qui est défini par l'intégration d'un mot ou un groupe de mots d'une langue à une autre langue sous forme traduite, (Où par la traduction).

Le calque est un type d'interférences linguistique qui devrait être différencié de l'emprunt (voir la page. HUMBLEY définit le calque comme « la reproduction d'une structure lexicale étrangère avec des éléments de la langue 1, qui a un sens différent de celui de la somme des éléments et qui, en principe, correspond au modèle » (HUMBLEY, wj. Dans ce cas, on peut dire qu'il y'a un remplacement des éléments de ce groupe de mots de la langue originale (source, prêteuse) par leurs équivalents dans la deuxième langue(emprunteuse), en utilisant la traduction et en s'inspirant (d'avantages ou davantage) de sa lettre que de son sens.

Exemples (des mots) Le calque peut faciliter dans certains cas la communication internationale dans les domaines scientifiques et techniques dans la mesure où des structures lexicales identiques introduites dans plusieurs langues peuvent être aisément reconnues par des spécialistes par exemple le mot : gratte - ciel pris de Skyscraper.

Cette traduction, peut causer des malentendus et on risque d'avoir une fausse idée en langue étrangère et tomber dans la confusion des mots.

6 Les néologismes :

Le néologisme linguistique est le fait d'insérer des nouvelles unités lexicales à une langue, que ce soit empruntées d'une autre langue ou nouvellement créées, ou d'ajouter un sens nouveau à un certain mot qui existe déjà dans la langue.

« Un néologisme est un mot nouveau, par la forme ou par le sens, qui peut servir à la création lexicale. Il devient figure de style lorsqu'il produit un effet esthétique. » (htt)

Par exemple, le mot "informatique" est un néologisme formé à partir du préfixe "in-" (qui signifie "dans") et du mot "informatique" (qui signifie "information").

Un autre exemple, le mot "emoji" est un néologisme d'origine japonaise qui a été adopté dans de nombreuses langues pour désigner les petites images utilisées dans les messages électroniques.

David Crystal, linguiste et auteur de renom, décrit le néologisme comme suit : « Le néologisme est la preuve vivante de la créativité et de la vitalité d'une langue. Il témoigne de sa capacité à s'adapter aux nouveaux défis et aux réalités en constante évolution de notre monde. » (Crystal, 2006). Comme le montre David Crystal dans cette citation, le néologisme est considéré comme un phénomène plutôt positif que négatif, parce qu'il est considéré comme une façon de créativité et un outil efficace pour garder la vivacité de la langue, et que cela aide de plus à s'adapter au changement constant et à l'évolution du monde.

Laurie Bauer, linguiste et professeur émérite à l'Université Victoria de Wellington, définit le néologisme aussi à sa façon, en disant : « Les néologismes sont les pièces maîtresses de la créativité langagière, des inventions audacieuses qui donnent à la langue de nouvelles teintes et de nouvelles possibilités d'expression. » (Bauer, 2014) Bauer, trouve lui-même que les néologismes sont un acte de créativité langagières qui embellie la langue et qui présente des nouvelles façons de s'exprimer plus fluidement.

Les néologismes sont généralement adoptés par la jeune génération plus que par les âgées, parce que cette génération est plus intéressée par le changement et l'évolution du monde et à inventer des nouveaux termes qu'apporte la technologie et le monde virtuel, et comme nous le savons, les réseaux sociaux sont un champ où se déroule beaucoup de communication sociale, et l'émergence de nouveaux concepts et de nouveaux termes est très probable. Par exemple, des termes tels que "selfie" ou "tweet" sont des néologismes qui ont été créés pour décrire des actions ou des phénomènes spécifiques apparus avec l'avènement des médias sociaux.

Les néologismes ne sont pas toujours censés à être permanents, la plupart de ces nouveaux mots sont créés pour pouvoir s'adapter à un certain concept nouvellement apparu et leur utilisation soit de courte durée, leur utilisation peuvent même être limités à un groupe spécifique

et rien de plus, il existe que quelques mots sont bien connus dans une certaine région et sont largement utilisés mais qu'ils sont non connus ou compris par rapport à une autre région. Par contre il y a des néologismes qui parviennent à s'imposer et à marquer leur place aux pratiques langagières des sociétés pour une longue période de temps, et ils réussissent à être pleinement pratiqués.

7 Le langage des jeunes :

Le mot langage peut avoir une double définition, d'une définition plus large le langage est considéré comme un système de communication, c'est-à-dire tous les moyens par lesquels nous pouvons communiquer sans penser, par exemple : l'écriture, les gestes et les signes symboliques constituent un langage.

D'une définition restreinte, ce terme signifie l'expression verbale de la pensée, autrement dit l'usage de la parole pour traduire la pensée.

Chez les jeunes, le langage est une variété linguistique qu'est lié aux travaux de divers disciplines scientifiques telle que : la sociologie urbaine, la sociolinguistique, et d'autres champs tels que : la lexicologie, la pragmatique...etc., qui sont pour but d'analyser et examiner le langage chez les jeunes dont le parler est connu comme un mode nouveau de s'exprimer. Cette variété langagière connaît d'autres surnoms comme : « parler des jeunes », « le parler populaire », le parler branché » ...etc. Il fut sujet surtout sur des débats public et médiatique, avant même d'être l'objet de la recherche linguistique (cf, SuZanneau/ Juillard 2012, Fagga 2004,43).

Les jeunes jouent un rôle important dans la formation et le développement du monde. À ce stade, ils se forment biologiquement et ils deviennent des adolescents. Avec l'arrivée de la mondialisation et le progrès technologique, les jeunes ont tendance à créer leur propre vocabulaire en introduisant de nouveaux mots, et des abréviations et des expressions populaires, par exemple les phrases célèbres de films ou des chansons qui peuvent être utilisées dans des conversations informels. Cette créativité linguistique est souvent perçue comme une manière de créer un sentiment d'appartenance à un groupe. On lit dans le petit Robert Édition 1996, des termes appartiennent aux jeunes tels que : meuf, keuf, flipper ...etc.

La plupart parmi eux font un langage spécifique dont certains de ses mots disparaissent avec le temps tandis que d'autres restent dans le milieu des jeunes. Selon Dubois : « le parler est une forme de la langue utilisée dans un groupe social déterminé ou comme signe de l'appartenance ou de la volonté d'appartenir à ce groupe social, le parler patois est rural et d'utilise pour des activités campagnardes : le parler courant et neutre et peut d'employer en toutes circonstances : le parler cultivé est le signe d'un certain niveau d'instruction ou de culture, contrairement au parler populaire, chaqu'un de ses parler (pour ne signaler que les principaux a

des vocables et des règles syntaxiques qui lui sont particuliers et beaucoup d'autres qui sont communs à plusieurs parlers de la langue ou même à tous » (Dubois Jb, « Dictionnaire de ling et des sciences du langage « Larousse Bordas/HER1999). C'est-à-dire le parler des jeunes peut être défini comme un phénomène linguistique et social, orale et écrite qui se caractérise par des nouvelles règles syntaxiques, des créations lexicales et l'emprunt destiné aux jeunes issus de différents milieux sociaux. En outre, » les parlers des jeunes sont d'évidence un objet social, ils touchent des réalités différemment perçues par la sociolinguistique en particulier et par le corps social en général, et étant donné que son émergence récente sur le plan des disciplines et indissociable d'une prise de conscience collective, non seulement de l'urbanisation mais d'une culture urbaine en activité, d'une transformation radicale, le monde qui inclut, de manière quasi surprenante, du linguistique et, partant, du langage, ils signalent, un mouvement social, un autre modèle discursif, procurent d'autres modèles langagières et interactionnels , et une identité linguistique et culturelle en émergence. (Soraya, 2009-2010)C'est à dire cette variété langagière peut subir des modifications et des changements radicaux ou des reconstructions des phrases avec une nouvelle détermination .Malgré que ce langage peut être critiqué pour son utilisation excessive d'anglicisme, d'argot et de termes informels, il y a aussi des avis positifs, les médias et leur façon de couvrir le sujet a un rôle très nécessaire dans le débat, ils savent fasciner et standardiser le grand public (cf Boyer 2007,157 s). Il se forme sur des produits médiatiques destinés au public (les fans) qui se caractérise par :

- Une créativité lexicale extraordinaire
- Une prédilection pour les emprunts surtout l'anglais
- Une réduction morphologique et morphosyntaxique
- La création du verlan
- Une perte de la règle qui peut entraîner une décadence linguistique.

En conclusion, le langage des jeunes est dynamique et en constante évolution. Il est influencé par la culture populaire, les médias sociaux et les interactions entre pairs. Comprendre et s'adapter au langage des jeunes est important pour favoriser une communication efficace et une compréhension mutuelle entre les jeunes.

PARTIE 2 :

« La partie pratique »

CHAPITRE 1 :

« L'analyse des publications »

Introduction :

Les réseaux sociaux sont des bons moyens où l'utilisateur peut créer un compte et partager des diverses informations, messages, photos, vidéos ...etc. Nous pouvons bénéficier de ces réseaux en utilisant des sites web, des applications mobiles et des plateformes qui nous offrent une bonne interaction sociale. Parmi les applications les plus connues : (Instagram, Twitter, Snapchat et Facebook). Ces dernières ayant comme objectif de relier les amis, les connaissances, les associés...etc., et cela nous rapproche et nous familiarise.

Il existe de différentes catégories des réseaux sociaux ; réseaux de partage, médias sociaux dédiés au réseautage, réseaux de discussion, réseaux sociaux de publication et des réseaux de collaboration. Ces réseaux s'affichent en deux outils de communication :

- Des outils synchrones (chat ou vidéos conférence).
- Des outils asynchrones (commentaires, forum) sans oublier les autres outils indépendants tels que Skype qui nous permet d'organiser des réunions en faisant des appels vidéo ou partage d'écran.

En outre, les entreprises et les organisations peuvent présenter leurs marques, leurs produits et leurs services ainsi que pour communiquer avec leurs partenaires et leurs clients ce qui rend la communication meilleure et plus rapide.

Au final, l'omniprésents des réseaux sociaux consolident nos liens sociaux et familiaux ce qui contribuera à améliorer notre bien être.

1 « Instagram » comme un réseau social :

Instagram est une plateforme de médias sociaux qui présente de nombreux avantages, il a été lancé par l'Américain Kevin Systrom et le Brésilien Michel Mike Krieger en octobre 2010 sur iOS pour la première fois et devenue disponible sur Android en avril 2012. Sur ce site, vous pouvez suivre vos utilisateurs et vos influenceurs préférés et exprimer vos pensées et vos avis à travers les commentaires sur leurs vie quotidienne ou bien exprimer vos sentiments par les likes et les dislike, vous pouvez vous-même publier des histoires sur la façon dont votre journée s'est passée ou partager des stories qui contient vos propres vidéos ou vos propres photos, et ainsi vous recevez de nombreux commentaires d'amis, non seulement cela, mais aussi grâce à cette plateforme électronique, vous pouvez montrer vos talents et vos passe-temps, puis devenir célèbre et obtenir l'argent nécessaire. En plus de tous cela, vous pouvez discuter avec vos amis et vos proches à travers la messagerie d'Instagram en privée et abonner à des pages et des profils qui vous intéressent.

2 Pourquoi Instagram comme un terrain de recherche ?

Instagram est l'une des plateformes les plus connues dans le monde moderne, avec un niveau d'utilisation indéniable et très élevé, « Selon Facebook, Instagram compte 1,386 milliards d'utilisateurs actifs mensuels, et 500 millions d'utilisateurs actifs quotidiens dans le monde. De plus, selon les statistiques Instagram les plus récentes, plus de 100 millions de photos et de vidéos sont partagées chaque jour sur le réseau social. » (Statistiques Instagram : 10 chiffres pour améliorer sa stratégie social media en 2023, 2023).

Instagram est largement utilisé dans le monde, par toutes les catégories d'âge, mais surtout par la jeune génération, et cela est confirmé par les statistiques.

Les données fournies par le rapport We Are Social 2021 parlent d'elles-mêmes, puisque 70% des utilisateurs Instagram dans le monde ont moins de 34 ans. (Statistiques Instagram : 10 chiffres pour améliorer sa stratégie social media en 2023, 2023).

Instagram est une plateforme qui a comme base le partage du contenu visuel, les instagrameurs cherchent toujours à maintenir une bonne image de clarté et de qualité avant de partager leur contenu, et surtout avec une légende soigneusement sélectionnée et bien expressive.

En lisant les commentaires de nombreux étrangers sur Instagram, nous avons constaté que la plupart d'entre eux confondent entre l'utilisation de deux langues (la langue française et la langue anglaise) lors de leurs productions écrites, c'est ce qui nous a poussés à faire des recherches et à conclure que la base de cette confusion est due à ce qu'on nomme « l'interférence linguistique ».

On a donc fait plusieurs captures d'écrans sur des publications qui contiennent ce phénomène de l'interférence linguistique et on a ensuite fait l'analyse, d'abord grammaticale et puis sémantique.

Publication 1 :

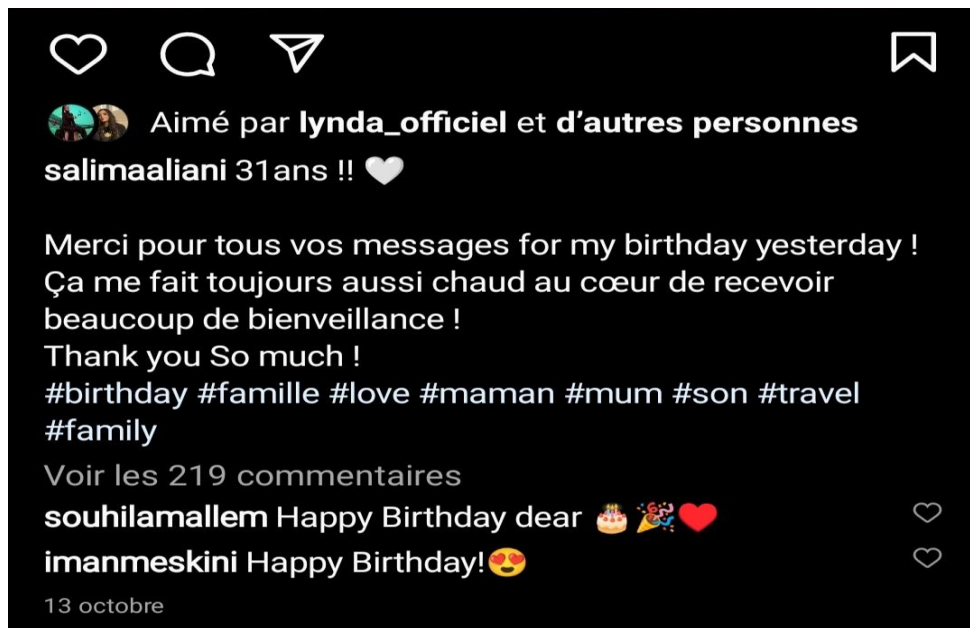


La publication ci-dessus dénote une interférence entre la langue française et la langue anglaise, se situant au niveau de l'expression « moving to Qatar with my Family A new story to begin, a new life » et « je vous love » .

L'expression anglaise intruse dans cette publication originalement écrite en langue française est de point de vue grammatical construite d'un participe passé « moving » exprimant que l'action est en train de s'effectuer. L'instagrameur voulait exprimer l'idée qu'il pourrait la traduire en français ainsi : « je suis en déplacement au Qatar avec ma famille, une nouvelle histoire à commencer, une nouvelle vie ».

Or cette façon de s'exprimer pour un jeune animé par un plaisir farouche de l'action et de la rapidité est passivement lourde. Cette vivacité l'instagrameuse l'a exprimé par un seul verbe en anglais « moving » qui véhicule sémantiquement une charge d'énergie qui va adéquatement avec le caractère vif d'une publication courte mais dense.

Publication 2 :



Cette publication dénote une interférence entre la langue française et la langue anglaise se situant au niveau des expressions « for my birthday yesterday » « thank you so much ».

La première expression anglaise intruse dans cette publication originalement écrite en langue française est de point de vue grammatical construite d'une préposition de but « for » qui veut dire « pour » en français ; et qui exprime le but. L'instagrameuse voulait exprimer l'idée qu'elle peut la traduire en français « pour mon anniversaire hier ».

Sémantiquement, les gens ont tendance à utiliser la phrase « happy birthday » plus fréquemment que l'expression française « joyeux anniversaire » même par les français, car l'expression anglaise est la plus en vogue et la plus utilisée dans le monde et par toutes les nations différentes.

Le même cas, dans l'expression « thank you so much » qui se trouve dans la même publication, qui est utilisée pour la même raison de la première expression « happy birthday », la familiarité au monde.

Publication 3 :



La publication ci-dessus, qui marque aussi le phénomène de l'interférence linguistique situant au niveau de l'expression « save the date ! » est grammaticalement analysé comme suit :

la phrase commence par un verbe de l'impératif « save » qui se traduit en français « gardez » pour donner le récepteur l'envie de prendre part dans cet événement, « the » un article défini singulier et « date » un nom commun singulier.

Sémantiquement, @salimaaliania a préféré d'utiliser l'expression anglaise « save the date » pourtant il existe une phrase équivalente en français « gardez la date » avec le même niveau de fluidité. Elle a aussi utilisé l'expression « MAKEUPMasterClass in @mallofqatar w\ @harperbazaarqatar special bridal makeup! So excited to see you all there! ».

L'instagrameuse voulait faire une promotion pour le produit et pour l'évènement, et afin de toucher plus de public elle choisit d'utiliser une langue internationale comme la langue anglaise.

Publication 4 :



Une nouvelle interférence linguistique se manifeste dans cette publication de @aria.official qui apparaît dans la phrase suivante « it's Sunnys first time in Cannes and I have to say he's lovingit ». Cette expression se compose de deux expressions indépendantes reliée par « and », elle était censée être écrite en français comme suit : « c'est la première fois de Sunny à Cannes et je dois dire qu'il adore ça ».

On remarque que l'instagrameuse a commencé sa légende avec une expression anglaise et puis une petite expression française à la fin qui semble être une traduction brève de l'expression anglaise, elle semble choisir d'utiliser l'anglais pour une légende aussi prestigieuse que l'événement de festival de Cannes, suivit d'une expression française avec un langage plutôt familiale en disant « Sunny kiffe Cannes de ouf ».

Publication 5 :



La publication ci-dessus contient à son tour une interférence entre l'anglais et le français. Ce jeune français passionné des voyages a préféré de commencer sa légende ; qui est originalement écrite en langue française ; avec une expression pure anglaise, qu'on peut la traduire en français ainsi « aujourd'hui était une bonne journée », l'expression contient grammaticalement un adverbe de temps « today », un verbe conjugué au passé « was » et un adjectif « good » du nom « day ».

Sémantiquement, la phrase indique que la journée était bien passée. On constate que le publicateur a mis la phrase en anglais indiquant probablement qu'elle est une phrase intruse, et puis il a continué de mettre plus de détails à sa langue maternelle pour une compréhension facile.

Publication 6 :



Une autre publication du jeune français Bruno qui partage cette fois une photo de la ville de New-York, avec un commentaire qui commence avec une expression à la langue anglaise écrite en majuscule « NEW YORK WITH A SMARTPHONE ». La phrase se compose d'un nom propre « new york », d'une préposition « with », article indéfini « a » et un nom singulier « smartphone ».

Le fait que l'instagrameur a écrit la phrase anglaise en majuscule ne passerait pas inaperçu, cela apparaît comme une tentative pour attirer plus d'attention à sa publication originalement écrite en français. Le jeune pourrait donc faire cela pour toucher un public plus

large au début et ensuite utiliser le français pour s'adresser à son public d'une majorité francophone.

Publication 7 :



La publication suivante présente une interférence linguistique entre la langue française et la langue anglaise, représentée dans l'expression « Life lately » et dans l'expression qui se trouve au milieu d'une expression française « mental break-down ».

Commençant avec la première expression « Life lately » qui est une expression anglaise très courante qu'on peut la traduire en français ainsi « la vie récemment », elle est grammaticalement construite d'un nom commun « life » et un adverbe « lately ». Cette phrase est très utilisée pour décrire une période de temps non spécifique avec des photos ou des vidéos expressives. L'instagrameuse francophone a écrit probablement cela d'un envie de suivre une tendance.

La même chose pour la deuxième expression « mental break-down » qui est elle-même une expression très courante qui veut dire en français « une crise mentale », elle est construite d'un adjectif « mental » et un nom composé « break-down » qui exprime un état d'esprit psychologique.

Les deux expressions anglaises sont des expressions très courantes dans les médias surtout, et la raison pour laquelle l'instagrameuse les a utilisées est peut-être vouloir s'adapter à la culture populaire.

Publication 8 :



Voici une nouvelle publication présentant le phénomène de l'interférence linguistique qui se manifeste dans la présence de l'expression anglaise « 3 MILLIONS OF STARS W/ ME » au début d'une légende originalement écrite en langue française.

En traduisant cette phrase en français nous pourrions dire « 3 millions d'étoiles avec moi ». La jeune francophone a choisi de commencer sa légende avec une phrase en anglais écrite en majuscule et puis continuer de s'exprimer à sa langue d'origine, le français. Cela était probablement un moyen stratégique pour attirer davantage l'attention, depuis qu'elle célèbre le fait d'atteindre des millions d'abonnés en utilisant une langue plutôt internationale et visant un public plus large.

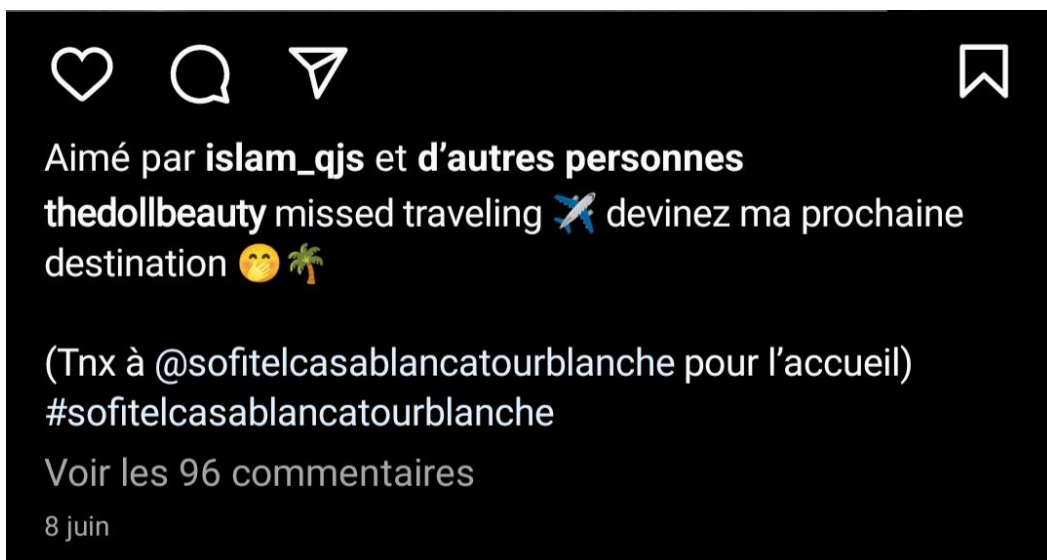
Publication 9 :



Passant à une autre publication publiée avec une légende écrite d'une mixture du français et d'anglais. La publication devait normalement être écrite en langue française, mais l'instagrameuse a fait usage d'une expression en anglais représentée dans « Tiktok saw this first ». La phrase est construite d'un nom propre « tiktok » qui est le nom d'une plateforme populaire, « saw » un verbe conjugué au passé simple et « first » qui est un adverbe. Cette expression peut être traduite en français par « Tiktok a vu ça en premier ».

La phrase traduite en français semblerait un peu lourde par rapport à l'expression écrite en anglais, et d'un point de vue d'un jeune qui cherche toujours la fluidité dans ses postes, écrire la phrase en anglais est certainement un meilleur choix.

Publication 10 :



La publication ci-dessus présente à son tour une interférence entre la langue française et la langue anglaise se situant au niveau de l'expression « missed traveling ». La phrase se

compose grammaticalement d'un verbe au passé « missed » qui est une abréviation de la phrase correcte « I've missed », et aussi d'un participe passé « traveling ».

L'instagrameuse voulait exprimer l'idée qu'il pourrait la traduire en français ainsi « les voyages m'ont manqué ». On remarque clairement que la phrase traduite en anglais est plus courte et plus fluide par rapport à celle en français, ce qui correspond parfaitement à l'image de ce à quoi devrait ressembler une légende parfaite.

Publication 11 :



Voici une publication de @soai14 qui célèbre la fête de l'Eid avec sa famille, et nous ne pouvons pas nous empêcher de remarquer l'interférence qui se manifeste à sa légende entre la langue française et la langue anglaise. La jeune instagrameuse a débuté son commentaire avec une expression anglaise « back to my happy place » et puis revenir à la langue française pour continuer de s'exprimer.

L'expression « back to my happy place » se compose d'un point de vue grammatical d'un adverbe de temps « back », la préposition « to » et le déterminant « my », un adjectif « happy » et un nom commun « place ».

La phrase pourrait être traduite en français ainsi « de retour à mon endroit de bonheur ». Cette expression en anglais est l'une des expressions les plus courantes et les plus connues et elle est largement utilisée dans la culture populaire, ce qui a poussé l'instagrameuse de l'employer et de l'interférer au milieu d'un commentaire en français, puisque la phrase est plus familière dans le contexte internationale et donc plus prestigieuse et plus attirante.

Publication 12 :



La publication suivante présente elle-même une interférence linguistique de la langue anglaise qui se trouve au niveau de l'expression « those beachy waves ».

Cette expression se compose d'un pronom démonstratif « those », « beachy » un adjectif, et un nom pluriel « waves ». Cette phrase on peut la traduire en français comme suit « ces vagues de plages ».

Comme on peut le voir, la traduction en français ne nous donne pas exactement le même sens censé être transmettre à la langue anglaise, la phrase possède plus de charme en anglais qu'en français, ce qui a poussé l'instagrameuse d'écrire l'expression à la langue anglaise. A la fin de la légende, l'instagrameuse a terminé son commentaire avec une autre expression anglaise, qui est « good luck », composée d'un adjectif « good » et un nom « luck », ce qui veut dire en français « bonne chance ». L'expression anglaise possède une popularité mondiale que l'expression française ne connaît pas, c'est l'une des expressions les plus connues et les plus utilisées, même par les étrangers, une raison pour laquelle la francophone l'a mis en anglais.

Publication 13 :



La publication ci-dessus ; une autre publication de @soai14 ; nous présente aussi une mixture entre la langue anglaise et la langue française qui se manifeste au niveau de l'expression « Shine bright like a diamond ».

D'un point de vue grammatical, la phrase se compose de « shine » un verbe à l'impératif, « bright » un adjectif, « like » préposition, « a » un article indéfini et un nom commun « diamond ». La phrase précédente peut être traduite en langue française, ainsi « brille intensément comme un diamant ». « Shine bright like a diamond » est un extrait d'une chanson de pop très populaire de l'artiste internationale Rihanna, qui a connu un grand succès à travers le monde, et vu que l'instagrammeuse est entrain de promouvoir des produits, d'utiliser un couplet de chanson de telle popularité et que ça convient parfaitement dans le concept est une très bonne stratégie à suivre pour toucher plus de public et par conséquent, atteindre le résultat souhaité.

Publication 14 :



La publication suivante d'un autre jeune francophone @fahd.el, écrite d'une mixture des mots français et des mots anglais nous offre une autre opportunité pour faire une analyse sur le phénomène de l'interférence linguistique, l'instagrameura employé dans sa légende les expressions anglaises suivantes « fashion week » qu'on peut la traduire en français « semaine de la mode », « on my way » qui veut dire « en route » ou « sur mon chemin » et finalement « my house » qui se traduit en français « ma maison ».

Grammaticalement :

1. « fashion » et « week » sont deux noms communs singuliers.
2. « on » est une préposition, « my » déterminant possessif et « way » un nom commun singulier.
3. « my » est un déterminant possessif et « house » est un nom commun singulier.

Sémantiquement, ces 3 expressions anglaises peuvent être formulées en raison de plusieurs possibilités :

- La popularité et la familiarité dans le monde.
- L'influence et la prédominance de la langue anglaise dans le monde.
- Le prestige et la modernité que peut apporter la langue anglaise au discours.

Publication 15 :



« Istanbul take my heart », c'est une expression pure anglaise utilisée au milieu d'une légende originalement écrite en langue française représentée dans la publication ci-dessus, elle est construite d'un nom propre « Istanbul », un déterminant possessif « my » et un nom commun singulier « heart ».

La phrase peut être traduite en français, ainsi « Istanbul prends mon cœur ». Et bien que la phrase en anglais ait sa équivalente en français, l'instagrameur l'a écrit en anglais par choix, peut-être parce qu'elle a une dimension plus métaphorique et plus attirante, qu'en français.

Publication 16 :



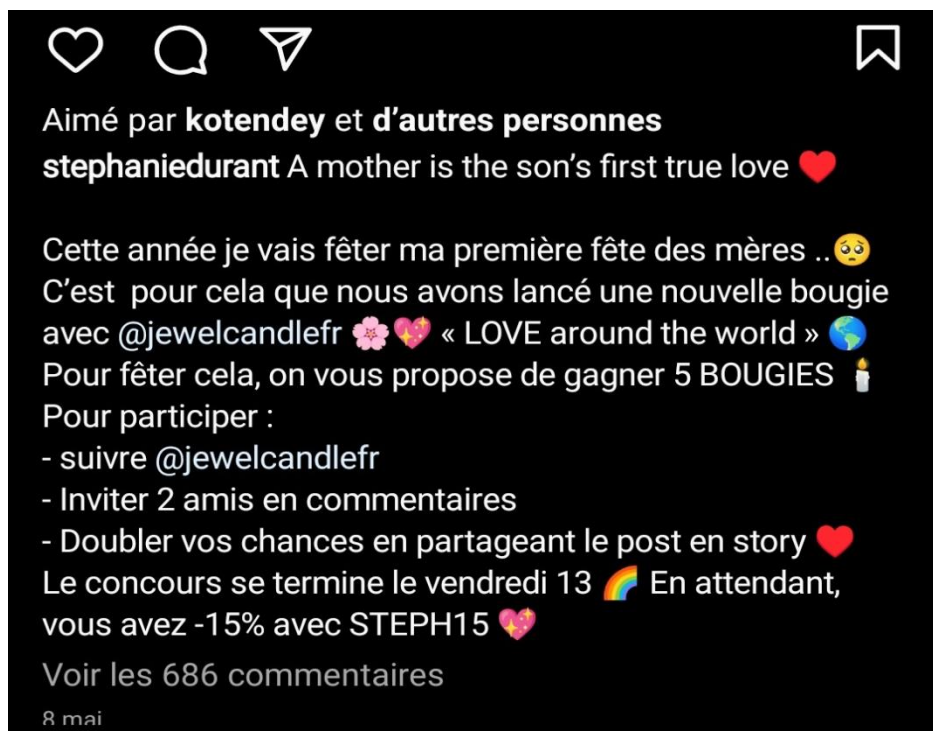
Voici un autre poste d'une nouvelle personne qui parle originalement la langue française et qui a fait une publication avec une légende écrite en langue française avec une expression intrusive en anglais, l'expression suivante : « collection is out ».

Cette phrase contient un sujet, nom commun « collection », un verbe conjugué au présent de l'indicatif « is » et l'adverbe « out ». L'expression se traduit en langue française par « la collection est disponible ».

L'instagrammeuse a débuté sa légende avec cette expression anglaise et ensuite elle a basculé en français, et cela peut être fait pour plusieurs raisons.

La francophone est clairement entrain de promouvoir un produit et de l'introduire au gens à travers le monde et qu'elle veut que le produit soit le plus répandu possible, et donc, choisir une langue internationale pourrait lui être très bénéfique afin de toucher un large public de plusieurs nationalités différentes.

Publication 17 :



Voici une autre publication d'une nouvelle instagrammeuse francophone @stephaniedurant qui est entrain de célébrer une journée qui semble être très importante pour elle, en lisant la légende qu'elle a mis au-dessous de sa publication on constate une manifestation du phénomène de l'interférence linguistique entre la langue française et la langue anglaise. L'expression intrusive dans la légende est « a mother is the son's first true love », l'instagrammeuse a commencé son commentaire avec cette phrase anglaise et puis elle a continué en français. On peut traduire cette phrase anglaise en français ainsi « une mère est le premier véritable amour du fils ».

L'expression en anglais contient d'un point de vue grammatical :

- « a » article indéfini.
- « mother » un nom commun singulier, un sujet.
- « is » un verbe au présent de l'indicatif.
- « the » article indéfini.
- « son's » possessif singulier de l'apostrophe.
- « first » adjectif.
- « true » adjectif.
- « love » un nom commun singulier, complément d'objet.

La raison pour laquelle l'instagrameuse a formulée cette expression en anglais est peut-être parce que la langue anglaise donne une expression qui rime de plus, une expression plus métaphorique et expressive qu'en français, et parce qu'elle veut s'exprimer de mieux, elle choisit une langue qui offre une possibilité de jouer avec les mots.

Publication 18 :



La publication ci-dessus présente elle-même une manifestation d'une interférence linguistique entre la langue française et la langue anglaise, se situant au niveau de l'expression « can we ski-p to the good part ? ».

L'expression précédente se compose grammaticalement de :

- « can » un verbe modal.
- « we » un pronom personnel.
- « ski-p » un verbe conjugué.
- « to » une préposition.
- « the » un article indéfini.

- « good » un adjectif.
- « part » nom commun singulier, complément d'objet.

L'expression peut être traduite en française par « pouvons-nous passer à la bonne partie ? ».

Sémantiquement, la phrase « can we ski-p to the good part » est une phrase à double sens, l'instagrameur a voulu transmettre deux idées qui se relisent, au même temps. Tout tourne autour le mot « ski-p » qui vient du verbe anglais « skip » qui veut dire « passer » en français. La publication parle de l'activité du Ski, et à partir du mot « ski » en français et « skip » en anglais, ce jeune instagrameur a pu construire un nouveau mot « ski-p » qui contient les deux sens. Cela est une façon moderne et impressive dont laquelle l'instagrameur a transmis une idée avec plus de fluidité et moins d'ennuis.

Publication 19 :



Analysant une nouvelle publication avec ce commentaire formulé des deux langues, français et anglais. En analysant cette légende on constate qu'il y a une interférence de la langue anglaise, se situant au niveau de l'expression « winter wonderland ». L'expression contient d'un point de vue grammatical, « winter » un nom commun singulier et « wonderland », nom commun singulier qui fonctionne comme un complément du nom.

On peut traduire cette expression en français, ainsi « pays des merveilles hivernal ». Sémantiquement, bien qu'il existe une traduction équivalente en français, l'instagrameuse a préférée de mettre l'expression en anglais. On remarque que l'expression écrite en français est un peu longue par rapport à celle en français, or cette façon de s'exprimer pour un jeune animé par un plaisir farouche de l'action et de la rapidité est passivement lourde, ce qui a motivé cette instagrameuse de formuler la phrase en anglais.

Publication 20 :



Voici une nouvelle publication prise du jeune francophone @stephaniedurant qui a partagé un poste émotif et qui contient à son tour une interférence linguistique entre la langue française et la langue anglaise. Cette interférence se trouve au niveau de l'expression « we're waiting for you » et l'expression « baby boy ».

D'un point de vue grammatical les deux expressions se compose de :

Expression 1 :

- « we » pronom personnel.
- « Are waiting » verbe conjugué au présent progressif.
- « for » préposition.
- « you » pronom personnel.

Expression 2 :

- « baby » un nom commun singulier.
- « boy » un nom commun singulier.

La première expression « we're waiting for you » peut être traduite en français par « nous t'attendons », alors que l'expression « baby boy » veut dire en français « bébé garçon ».

L'instagrameuse a peut être choisi d'utiliser la langue anglaise concernant ces phrases pour plusieurs raisons, nous supposons dans ce cas pour un effet stylistique et pour mieux exprimer une certaine idée ou un certain sentiment, avec plus de précision.

Publication 21 :



La publication suivante, présente à son tour une interférence linguistique entre la langue française et la langue anglaise, l'expression intruse dans cette publication est l'expression suivante « last moments », qu'on peut la traduire en français « les derniers moments ».

L'expression se compose grammaticalement d'un adjectif « last » et un nom commun pluriel qui fonctionne comme un complément du nom « moments ». On lisant les deux expressions en anglais et en français on remarque qu'il y a plus de fluidité et plus de charme dans l'expression anglaise, et cela est une raison suffisante pour que l'instagrameuse choisi d'écrire l'expression en anglais.

Publication 22:



Voici une nouvelle publication originalement écrite en langue française mais qu'elle a expérimentée une interférence de la langue anglaise, représentée dans les expressions suivantes : « slow-motion in Paris », « dress : made in France » et « look ».

Grammaticalement, les expressions se compose de :

Expression 1 :

- « slow-motion » un nom composé.
- « in » une préposition.
- « paris » un nom propre.

Expression 2 :

- « dress » un sujet.
- « made » verbe conjugué au passé.
- « in » préposition.
- « France » nom propre, un complément.

Expression 3 :

- « look » un nom commun.

En analysant ces 3 expression anglaises, on a constaté que ce sont des mots et des expressions très courants et qu'ils sont largement utilisés. La popularité de ces expressions a

influencé la façon de parler de cette instagrameuse, en plus de l'influence des médias qui sont prédominés par la langue anglaise.

Publication 23:

La publication ci-dessus présente elle-même une interférence linguistique entre l'anglais et le français qui se situe au niveau de l'expression anglaise « breaking news ». Cette expression ; qui est très entendue ; contient d'un point de vue grammatical « breaking » qui est un participe présent avec la fonction d'un adjectif et « news », un nom commun singulier.

L'expression « breaking news » peut être traduite en français par « dernières nouvelles » ou « dernières actualités ». Cette expression anglaise est très couramment utilisée dans le monde, dans les différentes nations, c'est une phrase très connue dans les médias pour déclarer des nouvelles urgentes et importantes, cette expression était adoptée par les gens des différentes nationalités, et pour quelqu'un qui est en train d'annoncer un projet, l'utilisation de telle phrase familière est compréhensible et sera vraiment bénéfique.

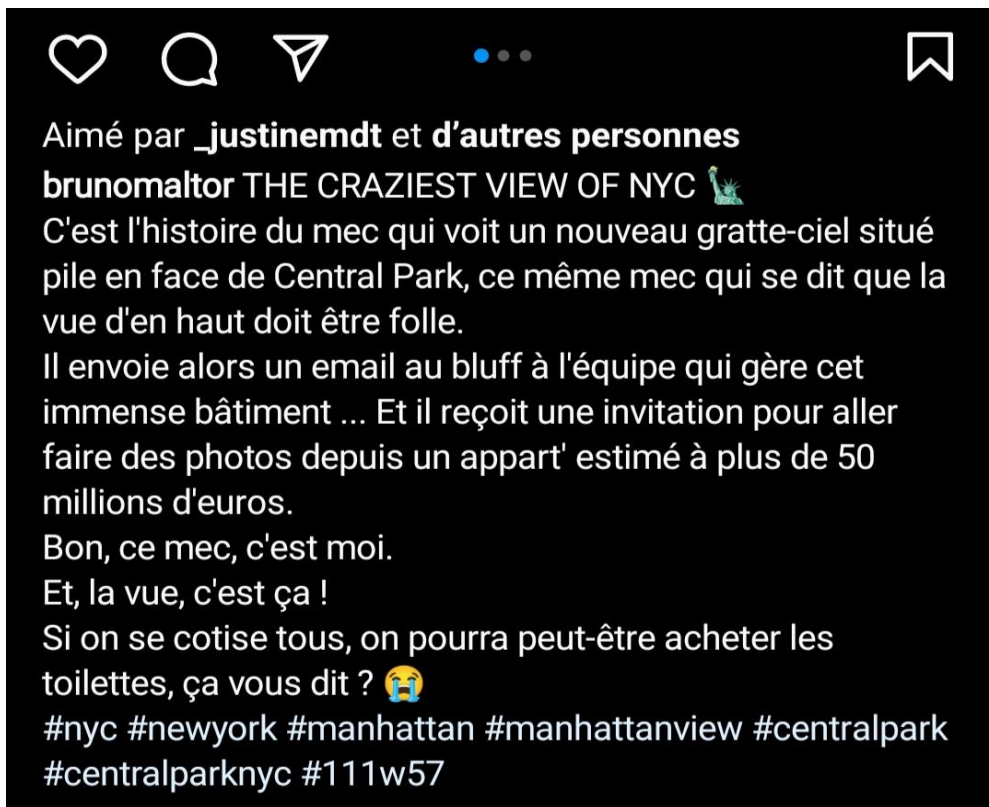
Publication 24 :



Voici une nouvelle publication d'un jeune francophone où on trouve une autre interférence linguistique qui se manifeste dans le début de la publication, au niveau de l'expression « What a week », grammaticalement, cette phrase se compose de trois mots, le mot « What » qui est un pronom interrogatif mais ici il s'agit d'un pronom exclamatif utilisé pour exprimer l'admiration ou l'étonnement, « a » un article indéfini qui vient avant le mot « week » qui est un nom commun, cette expression « what a week » peut être traduite en français par « quelle semaine ».

Sémantiquement, l'instagrameur a passé des belles rencontres et des journées inoubliables à Londres et il veut partager ses fortes émotions liées à une semaine spécifique avec ses fans en exprimant la surprise et l'étonnement, il a utilisé la langue anglaise pour mieux s'exprimer et pour adresser un public plus large.

Publication 25 :



Cette publication indique à son tour une interférence linguistique qui se manifeste dans l'expression « The GRAZIEST VIEW Of NYC ». Cette phrase se compose grammaticalement, d'un article défini « The », indique que le nom qui vient après est spécifique, dans ce cas, il est utilisé pour préciser le nom « VIEW ». Le mot suivant « craziest » est un adjectif superlatif qu'exprime un état plus élevé de la folie, il qualifie le nom commun « VIEW », « of », une préposition et « NYC » (l'abréviation de New York), un nom propre qui désigne la ville de New York. L'expression « The GRAZIEST VIEW Of NYC » signifie en français « la vue la plus folle de NEW YORK ».

À travers cette publication, l'instagrameur a exprimé sa fascination et son admiration pour le lieu qu'il a visité en utilisant la langue anglaise, qui était l'outil et la performance pour attirer les admirateurs et pour rajouter un peu de punch et un certain charme à l'expression.

CONCLUSION GÉNÉRALE

Conclusion générale

En analysant ces captures d'écran, nous avons essayé de tracer les résultats de phénomène de l'interférence linguistique et nous avons découvert que les jeunes français combinent leurs langues maternelles avec la langue anglaise grâce à sa légèreté et sa simplicité, c'est une langue simple qui présente une simplicité de structure. Elle est l'outil qui contribue à faciliter la communication et elle leur permet de tchatcher avec différents groupes de personnes dans le monde entier, en outre, la plupart d'eux sont des personnes connues sur Instagram c'est ce qui les pousse à recourir vers une langue mondiale pour gagner un public international surtout ceux ou celles qui font le commerce et ils veulent faire la promotion de leur ventes en intégrant des mots anglais.

Commençant avec la première hypothèse, certainement le phénomène de l'interférence linguistique se manifeste chez les personnes bilingues et multilingues en premier lieu, parce qu'ils sont plus exposé sur d'autres variétés linguistiques.

Passant à la deuxième hypothèse, ou nous avons supposé que l'interférence linguistique et le résultat d'un manque de compétence. En analysant les publications nous avons constaté qu'il ne s'agit pas d'une incompétence mais d'une richesse linguistique, certains jeunes peuvent trouver que l'anglais leur permet de s'exprimer d'une manière plus spéciale, plus créative, plus charme et plus moderne surtout avec le déploiement des médias sociaux et de l'internet où les jeunes sont de plus en plus exposés à une grande variété de langues et de cultures. Il en ressort que cette hypothèse est vérifiée.

La troisième hypothèse, est vérifiée dans une certaine mesure, l'interférence linguistique de la langue anglaise peut être une menace sur l'identité francophone, parce que les locuteurs introduisent des mots et des expressions intruses qui peuvent créer une confusion et qui peuvent effectuer les normes linguistiques de la langue maternelle. Mais il ne s'agit pas d'une difficulté de réconciliations des cultures interne et externe mais d'une maîtrise et d'une fluidité langagière.

La dernière hypothèse est pratiquement vérifiée, après avoir faire notre analyse, nous avons découvert que l'interférence linguistique peut créer un déséquilibre sur le plan linguistique, dû au mixage de deux systèmes linguistique.

Après avoir terminé notre analyse, nous mettons en évidence les motifs les plus courants de l'interférence linguistique chez les jeunes francophones :

- Une acquisition plus rapide.
- Une créativité lexicale de la langue.
- Une dimension culturelle et historique à la nouvelle langue.
- Facilité la communication entre les jeunes et élargir leur cercle sociale.

Conclusion générale

- Un nouveau de s'exprimer, plus moderne et plus prestigieux.

Il faut souligner que L'utilisation de la langue anglaise ne signifie pas un rejet de la langue française mais elle peut simplement refléter l'influence de divers facteurs culturels, sociaux et linguistiques.

Les avantages et les inconvénients dépendent du contexte, de la maîtrise de la langue, de l'objectif de communication et des attentes culturelles. Dans certains cas, l'interférence linguistique peut enrichir la langue cible, en revanche, elle peut aussi créer des obstacles à une communication claire et précise.

BIBLIOGRAPHIE

8 Bibliographie

(s.d.). Récupéré sur <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/index.php?id=24083>

(s.d.). Consulté le Avril 07, 2023, sur <https://www.cairn.info/la-sociolinguistique--9782130798507-page-16.htm>

(Calvet, L.-J. (1993). *La sociolinguistique , que sais -je ?* France.

Statistiques Instagram : 10 chiffres pour améliorer sa stratégie social media en 2023. (2023, Janvier 1). Récupéré sur shopify web site: Statistiques Instagram : 10 chiffres pour améliorer sa stratégie social media en 2023. (2023, January 1). Shopify. <https://www.shopify.com/fr/blog/statistiques-instagram#:~:text=1.,actifs%20quotidiens%20dans%20le%20monde.>)

Statistiques Instagram : 10 chiffres pour améliorer sa stratégie social media en 2023. (2023, January 1). Shopify. <https://www.shopify.com/fr/blog/statistiques-instagram#:~:text=1.,actifs%20quotidiens%20dans%20le%20monde.>) (2023, Janvier 1). Récupéré sur Shopify: Statistiques Instagram : 10 chiffres pour améliorer sa stratégie social media en 2023. (2023, January 1). Shopify. <https://www.shopify.com/fr/blog/statistiques-instagram#:~:text=1.,actifs%20quotidiens%20dans%20le%20monde.>)

Bauer, L. (2014). *The Oxford Reference Guide to English Morphology*. Oxford University Press.

Bullock, B. E. (2011). *Introduction: Language contact as a complex adaptive system*. Dans B. E. Bullock & A. J. Toribio (dir.), *The Cambridge handbook of linguistic code-switching*. Cambridge.

Cerquiglini, B. (2003, Mars 05). Consulté le Mai 28, 2023, sur <https://www.assemblee-nationale.fr/12/propositions/pion1101.asp>

chaima, A. (2019-2020). l'impact des interférences linguistiques entre le français et l'anglais sur les production écrites des apprenants de FLE cas de 4ème année moyenne. 75. Msila.

Croesdijk, A. V. (2015-2016). l'anglais en france : langue internationale neutre ou sujet de discussion? 61. Utrecht.

Crystal, D. (2006). *Language and the Internet*. UK: Cambridge University Press.

D.woll. (1997). les langues créoles, formation et évolution dans le contexte des contacts de langues dans la Caraïbe. *revue de linguistique latine du centre Ernout (de lingua latine)*(6).

DuBois J, D. d. (1994). dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage Larousse. 252. Paris.

Dubois.J. (1994). dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse. 30. Paris.

Bibliographie

- Fathallah, M. (2020, Juin 20). les interférences linguistiques français/arabe dans les commentaires sur facebook cas: des étudiants de la filière de français de l'université de Biskra. Biskra.
- Ferguson. (1959). (Achard, Trad.)
- Gollan, T. H. (2011). *Degree of bilingualism predicts age of diagnosis of Alzheimer's disease in low-education but not in highly educated Hispanics. Neuropsychologia, 49(14),*.
- Grosjean, F. (2010). *Bilingual: Life and Reality.* . Harvard.
- Héran, F. (2004). une approche quantitative de l'intégration linguistique en France. *Hommes et migrations(1252)*, pp. 10-24.
- J.-F. HAMERS et M. BLANC, o. (s.d.).
- Khaoula, M. e. (2019-2020). « Les interférences linguistiques en FLE dans les productions écrites : Cas des apprenants de 3ème année moyenne du C.E.M TahratGhazoui –Rebahia-Saida » Mémoire de Master en didactique et langue appliquée, Université de Saida Dr. MOULAY Tahar. 62.
- Littré, é. (s.d.). *origines et signification du mot "créole"*. Consulté le Avril 20, 2023, sur erudit: <https://www.erudit.org/en/>
- MAcKEY, W. .. (s.d.). *http : //www.limage .refer.org*. Récupéré sur <http : //www.limage .refer.org/thèse/Adel/PARTIEI.CHAP.htm>.
- Moreau.M, L. (1997). *sociolinguistique concepts de base.* MSDRAGA.
- Odlin, T. (1989). *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning.* UniversityPress. Cambridge, UK.
- Odlin, T. (1989). *language transfert : cross- linguistique influence in language learning.* Cambridge.
- Pennington, M. (1996). *Phonology in English Language Teaching: An International Approach.* Longman.
- R, L. (1957). *Linguistics across cultures Applied linguistics for language teachers AnnAr-bor .* Michigan: presses de l'université du Michigan.
- Sibille, C. &. (2017). *L'Emprunt.* In *Les langues dans le monde.* Éditions du Cavalier Bleu.
- Sonderegger, M. F. (2017). *Phonetic transfer and the perception of English vowels by native speakers of French. Journal of Phonetics.*
- Soraya, M. (2009-2010). l'impact de parler des jeunes sur la languefrançaise » : « cas des textes de rap » . 21.

Bibliographie

- Swain, M. (1985). *Communicative competence: Some roles of comprehensible input and comprehensible output in its development*. New York: Newbury House.: In S. Gass& C. Madden (Eds.).
- TABOUREK, K.-A. c. (1987). *n typologie des phénomènes interférentiels en linguistique*. fait à XAMOUSSOUKRO.
- Vega, G. d. (1704). *histoire des yncas*. (Baudoin, Trad.) Amsterdam.
- Wei, L. (2018). *Researching Multilingualism: Critical and Sociolinguistic Approaches*. Routledge.
- Weinreich, U. (1953). *Language in contact : Finding and problems*. New York.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact*. New York.

Abstract :

The current research investigates the phenomenon of the linguistic interference that is found in some posts on the platform of Instagram published by francophones youth. This research tends to make a grammatical and semantic analysis regarding some intrusive English expressions used by those francophone Instagrammers in the middle of some posts basically written in French. This work highlights the reasons of the linguistic interference and the influence brought by this phenomenon to the bilingual individuals ,and also it offers alternative proposals.

Key words: linguistic interference – francophones youth – grammatical analysis – semantic analysis – bilingual individuals.

الملخص

يعالج البحث الحالي ظاهرة التداخل اللغوي الموجودة على مستوى بعض المنشورات عبر منصة الانستغرام، الصادرة عن شباب فرنكوفونيين، ويميل هذا البحث إلى إجراء تحليل نحوي ودلالي للعبارات الإنجليزية الدخيلة التي يستخدمها رواد الانستغرام عند ممارستهم للغة في محتوى منشورات مكتوبة باللغة الفرنسية في الأصل. يوضح هذا العمل أسباب التداخل اللغوي والتأثير الذي يمكن أن تحدثه هذه الظاهرة على الأشخاص ثنائيي اللغة، كما يقدم أيضا مقترحات بديلة .

الكلمات المفتاحية : التداخل اللغوي ، الشباب الفرانكوفونيين ، التحليل النحوي ، التحليل الدلالي ، الأشخاص ثنائيي اللغة.